

# ЗАЛОГ

## Обзор главы

	<b>Избранная библиография.....</b>	<b>430</b>
	<b>Введение. Определение понятий.....</b>	<b>430</b>
	А. Залог .....	430
	Б. Отличие от переходности .....	431
	В. Различение среднего и страдательного залогов.....	432
	<b>I. Действительный залог .....</b>	<b>432</b>
	Определение .....	432
⇒	А. Простой действительный залог .....	433
⇒	Б. Каузативный действительный залог .....	433
⇒	В. Действительный залог состояния.....	435
⇒	Г. Возвратный действительный залог .....	435
	<b>II. Средний залог .....</b>	<b>436</b>
	Определение .....	436
	Пояснение .....	437
⊕	А. Прямой средний залог (или т.н. возвратный или прямо возвратный) .....	438
	Б. Избыточный средний залог.....	441
⇒	В. Косвенный средний залог (или т.н. косвенно возвратный, бенефакторный, усилительный, динамический).....	441
	Г. Каузативный средний залог .....	445
	Д. Дозволительный средний залог .....	447
	Е. Взаимный средний залог .....	449
⇒	Ж. Отложительный средний залог .....	450
	<b>III. Страдательный залог .....</b>	<b>453</b>
	Определение .....	453
	А. Страдательные конструкции.....	454
	1. Страдательный залог с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством .....	454
	а) С выраженным действующим лицом/средством .....	454
	1) Главное действующее лицо.....	455
	2) Посредник .....	456
	3) Средство.....	457
	б) С невыраженным действующим лицом.....	458
	2. Страдательный залог с дополнением в винительном падеже .....	461
	Б. Употребление страдательного залога .....	462
⇒	1. Простой страдательный залог.....	462
	2. Каузативный/дозволительный страдательный залог.....	463
⇒	3. Отложительный страдательный залог .....	464

## Избранная библиография

**BDF**, 161-66 (§307-17); **Brooks-Winbery**, 99-103; **G. T. Christopher**, “Determining the Voice of New Testament Verbs Whose Middle and Passive Forms are Identical: A Consideration of the Perfect Middle/Passive” (Th.M thesis, Grace Theological Seminary, 1985); **Dana-Mantey**, 154-64 (§151-58); **Hoffmann-von Siebenthal**, *Grammatik*, 292-303 (§188-91); **S. E. Kemmer**, “The Middle Voice: A Typological and Diachronic Study” (Ph.D. dissertation, Stanford University, 1988); **Moule**, *Idiom Book*, 24-26; **Moulton**, *Prolegomena*, 152-64; **Porter**, *Idioms*, 62-73; **Robertson**, *Grammar*, 330-41, 797-820; **G. L. Ryle**, “The Significance of the Middle Voice in the Greek New Testament” (Th.M. thesis, Dallas Theological Seminary, 1962); **Smyth**, *Greek Grammar*, 389-98 (§1703-60); **Turner**, *Syntax*, 51-58; **Young**, *Intermediate Greek*, 133-36; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 72-76 (§225-36)<sup>1</sup>.

## Введение. Определение понятий

### А. Залог

Залог – это свойство глагола, обозначающее отношение подлежащего к действию (или состоянию), выраженному глаголом. В основном, залог глагола может означать, что подлежащее *выполняет* действие (действительный залог), *подвергается* действию (страдательный залог) или выполняет действие и принимает (по крайней мере) результаты действия (средний залог).

Русский термин “залог” происходит от кальки с античного термина διάθεσις (помимо грамматического, данное слово обладало множеством других значений, например: расположение, положение, организация, состояние и т.п.). Английский термин *voice* (букв.: “голос”), впервые употребленный в грамматическом смысле во введении к переводу Библии Уиклифа (1382 г.), менее нагляден. Не лучше и немецкий *Genus*, который также используется в значении “род”, так что Хоффманн-фон Зибенталь (Hoffmann-von Siebenthal, *Grammatik*) просто воспользовался транслитерацией греческого διάθεσις, что хоть и является более точным, все же ничего не говорит непосвященным. Хотя были попытки предложить более наглядные термины, в частности “изменение” (его предлагал Jespersen) или “направление” (а именно, направление действия по отношению к подлежащему), но традиционные термины имеют настолько давнюю историю, что, вероятно, они слишком глубоко укоренились в учебниках по грамматике, чтобы измениться в ближайшем будущем<sup>2</sup>.

В греческом языке три вида залога можно представить графически (и упрощенно) следующим образом:

<sup>1</sup> За вклад в написание этой главы следует поблагодарить д-ра У. Холла Харриса.

<sup>2</sup> Действительно, Кеммер использует термин “средний залог” в своем замечательном межязыковом исследовании в отношении даже тех языков, в которых нет подобной формальной категории (Kemmer, “Middle Voice,” 1-6).

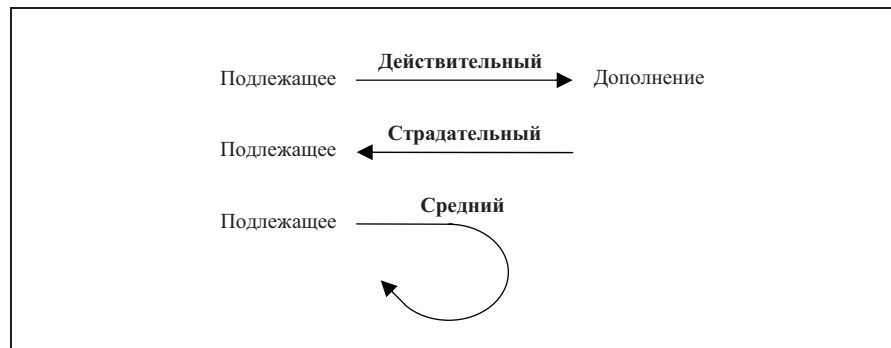


Рис. 41. Направление действия в греческих залогах<sup>3</sup>

## Б. Отличие от переходности

Залог можно перепутать с переходностью. Однако их следует отличать.

*Переходность* связана с тем, как действие глагола относится к *дополнению*, а *залог* связан с тем, как действие глагола относится к *подлежащему*.

Если глагол переходный, то он требует прямого дополнения (выраженного или подразумеваемого<sup>4</sup>). Если глагол непереходный, то он не принимает прямое дополнение. Дальнейшие отличия: переходный глагол имеет формы действительного (или среднего) и страдательного залога, в то время как непереходный глагол не имеет формы страдательного залога<sup>5</sup>. Глагол глагол-связка похож на непереходный глагол тем, что не имеет формы страдательного залога, но подобен переходному глаголу, принимающему дополнение, принимая предикативное существительное/прилагательное (именную часть сказуемого). Однако он отличается от того и другого тем, что главная его функция – вводить заявление, характеризующее подлежащее.

Иногда трудно определить, является ли некий глагол переходным или нет (действительно, некоторые глаголы могут быть и такими, и такими, в зависимости от контекстуальных или иных факторов). Легким способом проверки на переходность является “тест на пассивизацию”: переходные глаголы можно преобразовать в форму страдательного залога, при этом дополнение становится подлежащим, а подлежащее преобразуется в агентивное дополнение. Предложение “Мальчик подкинул мяч” можно превратить в “Мяч был подкинут мальчиком”. Но предложение “Девочка пришла домой”, нельзя превратить в “Дом был приден девочкой”.

<sup>3</sup> Эта схема упрощенческая в том плане, что она изображает только переходные глаголы и описывает лишь прямое (возвратное) употребление среднего залога. Однако она помогает получить представление об общих отличиях.

<sup>4</sup> Оставаясь верным своей экономичной природе, греческий язык как правило не повторяет дополнение, уже упомянутое в предыдущем контексте, а просто его подразумевает. См., например, Мар. 14:16: ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς (его ученики пошли, и пришли в город, и нашли [это], как сказал им). Ср. также Ин. 19:1; Фил. 3:12.

<sup>5</sup> Конечно, в этой сфере наблюдаются различия между русским и греческим языком (особенно в связи с отложительными глаголами).

## В. Различение среднего и страдательного залогов

Несовпадающие формы страдательного и среднего залога существуют только в будущем времени и аористе. В настоящем времени, имперфекте, перфекте и плюсквамперфекте формы среднего и страдательного залога совпадают. При грамматическом анализе многие преподаватели греческого языка позволяют студентам относить эти формы к категории “среднего/страдательного залога”, но ради синтаксических целей приходится делать выбор. Это не всегда легко, и анализ следует проводить, последовательно исследуя факт за фактом<sup>6</sup>. С этой проблемой связано несколько экзегетически значимых текстов, обсуждаемых ниже. Классификация таких случаев для статистического и компьютерного исследования также время от времени бывает трудна, и со сделанным составителями баз данных выбором иногда можно и не согласиться. Тем не менее, в большинстве случаев средне-страдательные формы не создают никаких проблем<sup>7</sup>.

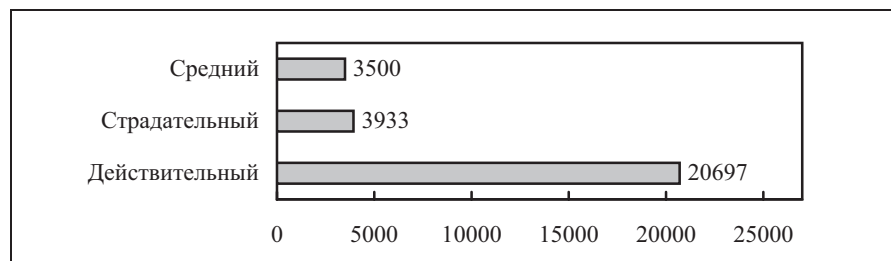


Рис. 42. Статистические данные по залогам в Новом Завете

## Г. Действительный залог

### Определение

В основном можно сказать, что в действительном залоге субъект (обычно выраженный подлежащим) *выполняет, производит* или *переживает действие* или находится в *состоянии*, выраженном глаголом.

<sup>6</sup> За помощью в анализе таких слов обращайтесь к Christopher, “Determining the Voice of New Testament Verbs Whose Middle and Passive Forms are Identical”.

<sup>7</sup> Данные для приведенной схемы были взяты из *acCordance*. В этой программе все 2462 случая употребления  $\epsilon\iota\sigma\iota$  рассматриваются, исходя из формы, не смотря на непостоянство этого глагола при спряжении. Таким образом, первое лицо единственного числа имперфекта изъявительного наклонения ( $\eta\iota\mu\eta\upsilon$ ) считается формой среднего залога, в то время как третье лицо единственного числа ( $\eta\iota\nu$ ) – формой действительного залога. Все 66 случаев употребления  $\phi\eta\sigma\iota$  рассматриваются как формы действительного залога (и, между прочим, все 43 формы с приращением считаются имперфектами, а не аористами). Не все грамматисты согласились бы с таким подходом, поскольку многие предпочитают не приписывать никакого залога ни  $\epsilon\iota\sigma\iota$ , ни  $\phi\eta\sigma\iota$ .

Забавно, что у проблематичного слова  $\kappa\alpha\tau\alpha\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha$  в Рим. 9:22 не указано никаких морфологических характеристик (ни времени, ни залога, ни наклонения, ни числа, ни т. п.).

⇒ **А. Простой действительный залог**

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *исполняет* или *переживает* действие. Глагол может быть переходным или непереходным. Это обычный или типичный способ употребления, гораздо более распространенный, чем все остальные.

Мар. 4:2	<b>ἐδίδασκεν</b> αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά Он <b>учил</b> их в притчах многому
Ин. 1:7	οὗτος <b>ἦλθεν</b> εἰς μαρτυρίαν он <b>пришел</b> для свидетельства
Деян. 27:32	<b>ἀπέκοψαν</b> οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία воины <b>отсекли</b> канаты
Тит. 3:5	κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος <b>ἔσωσεν</b> ἡμᾶς по Своей милости Он <b>спас</b> нас
Иуд. 23	<b>μισοῦντες</b> καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα <b>гнушаясь</b> даже одеждой, оскверненной плотью
Откр. 20:4	<b>ἐβασίλευσαν</b> μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη они <b>царствовали</b> со Христом тысячу лет

⇒ **Б. Каузативный действительный залог (или т. н. эргативный)****1. Определение**

Субъект непосредственно не участвует в действии, но можно сказать, что он является первоисточником или причиной действия. Эта причина может быть связана с волеизъявлением, но не обязательно. Как и можно было бы ожидать, идея причины нередко является частью лексического значения глагола (особенно это верно в отношении глаголов на -όω и -ίζω), хотя другие глаголы могут быть каузативными и без подобной помощи (как в большинстве представленных ниже примеров). Данный способ употребления довольно часто встречается, особенно если принимать во внимание глаголы с указанными лексическими особенностями.

**2. Ключ к определению**

В случае простого глагола иногда в переводе можно перед глаголом или дополнением вставить слова “заставлять”, “велеть”, “побуждать” и т. п.; обычно в подобных случаях глагол лучше обратить в страдательную форму (например, “он побуждал его быть крещенным”). Однако это не всегда приемлемо. Лучшим подспорьем будет понимание семантики: при каузативном глаголе подлежащее называет не непосредственного исполнителя действия, но его причину.

### 3. Примеры

Мат. 5:45 τὸν ἥλιον αὐτοῦ **ἀνατέλλει** ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ **βρέχει** ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους

Он **повелевает** солнцу Своему **восходить** над злыми и добрыми и **дождю идти** на праведных и неправедных

Ин. 3:22 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ **ἐβάπτισεν**

пришел Иисус и ученики Его в Иудейскую землю и там оставался с ними и **крестил**

Ближайший контекст не дает никакой подсказки, что этот глагол является каузативным, но в 4:1-2 евангелист упоминает, что фарисеи неправильно поняли, будто Иисус Сам был вовлечен в процесс крещения, ибо “Иисус не крестил, но крестили его ученики” (ст. 2).

Ин. 19:1 **ἐμαστίγωσεν**

**он бичевал** [Его]

Пилат **велел** бичевать Иисуса, но сам не выполнял это действие.

Деян. 21:11 Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὐτῆ οὕτως **δήσουσιν** ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ **παραδώσουσιν** εἰς χεῖρας ἔθνῶν.

Так говорит Дух Святой: “Мужа, чей этот пояс, так **свяжут** в Иерусалиме Иудеи и **предадут** в руки язычников”.

Исполнение пророчества Агава (уже названного истинным пророком в Деян. 11:28) описано в Деян. 21:33 (когда римский трибун арестовал Павла и приказал связать его) и в остальной части книги Деяний (когда Павел постепенно, как узник, был этапирован в Рим). Строго говоря, Павел был *связан* не Иудеями, а римлянами в связи с возмущением против Павла, которое вспыхнуло в храме. И, строго говоря, он не был *передан* римлянам Иудеями, но, на самом деле, был арестован и позже находился под защитой римлян из-за иудейского заговора убить Павла. Что же сказать об этом пророчестве? Только из-за *действий* Иудеев Павел был связан и передан в руки язычников. Они были невольной причиной, но, тем не менее, причиной<sup>8</sup>.

1 Кор. 3:6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς **ἐπότισεν**, ἀλλὰ ὁ θεὸς **ἠῤῥξανε**

я насадил, Аполлос **полил**, но Бог **заставил** [это] **расти**

Глагол ποτίζω, подобно многим другим, лексически является каузативным (обратите внимание на окончание -ίζω).

См. также Деян. 16:3; Гал. 2:4; Еф. 4:16; 1 Пет. 1:22; Иуд. 13; Откр. 7:15; 8:6.

<sup>8</sup> Недавно некоторые ученые заявили, что пророчество Агава было не “совсем верным по существу”, и что нельзя ссылаться на каузативные глаголы для подтверждения его точности. Они настаивали, что каузативные глаголы подразумевают желание со стороны действующего лица. Это не обязательно так. В частности, употребление этих глаголов Лукой включает в себя и ситуации с невольным действующим лицом. См. ниже обсуждение Деян. 1:18. Также обратите внимание на 1 Ин. 1:10 (“Если мы говорим, что не согрешили, мы делаем Его лжецом”).

⇒ **В. Действительный залог состояния****1. Определение**

Субъект находится в состоянии, обозначенном глаголом. Этот вид действительного залога встречается как с глаголами-связками, так и с глаголами, *переводимые* с помощью прилагательного в именной части составного именного сказуемого (например, *πλουτέω* – “я богат”). Такой способ употребления весьма распространен, даже типичен.

**2. Ключ к определению**

Ключ прост: действительный залог состояния встречается либо с глаголом-связкой, либо с таким глаголом, при переводе которого используется конструкция “*быть* + предикативное прилагательное”.

**3. Примеры**

Лук. 16:23 ὑπάρχων ἐν βασάνοις  
[богач,] **будучи** в муках

Ин. 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος  
В начале **было** Слово

Деян. 17:5 ζηλώσαντες οἱ Ἰουδαῖοι  
Иудеи, **будучи ревнивы**

1 Кор. 13:4 ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη  
любовь **долготерпилива**, любовь **милосердна**

2 Кор. 8:9 ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν  
**будучи богат**, Он **обнищал**

2 Ин. 7 οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος  
это **есть** обманщик и антихрист

См. также Мат. 2:16; Лук. 1:53; 15:28; Фил. 2:6; 1 Фес. 5:14; Евр. 6:15; 2 Пет. 3:9; Иуд. 16; Откр. 12:17.

⇒ **Г. Возвратный действительный залог****1. Определение**

Субъект воздействует сам на себя. Обычно в подобных случаях в качестве прямого дополнения употребляется *возвратное местоимение* (например, *ἑαυτόν*), тогда как при возвратном среднем залоге такое местоимение отсутствует. Этот способ употребления является относительно распространенным.

В классическом греческом языке данное значение часто выражал средний залог<sup>9</sup>. Однако в связи со стремлением койне к большей ясности и со-

<sup>9</sup> Некоторые грамматисты Нового Завета полагают, что прямой средний залог был нормой в классическом греческом языке. Но даже здесь преобладал возвратный действительный залог (Smyth, *Greek Grammar*, 391 [§1723]: “Обычно вместо прямого среднего залога употреблялся действительный залог с возвратным местоимением”).

путствующим сглаживанием тонкостей, действительный залог с возвратным местоимением все больше занимает место (прямого) возвратного среднего залога<sup>10</sup>. Причина заключается в том, что специфичные тонкости языка, которыми с легкостью овладевает его носитель, начинают исчезать, когда язык изучает чужеземец. Прямой средний залог является одной из тех тонкостей греческого, которую не разделяют многие другие языки<sup>11</sup>.

## 2. Примеры

- Мар. 15:30 **σώσον** σεαυτόν  
спаси Себя Самого
- Ин. 13:4 λαβὼν λέντιον **διέζωσεν** ἐαυτόν  
взяв полотенце, Он **опоясался**<sup>12</sup>
- 1 Кор. 11:28 **δοκιμάζέτω** ἄνθρωπος ἐαυτόν  
да **испытывает** себя человек
- Гал. 6:3 εἰ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὄν, **φρεναπατᾶ** ἐαυτόν  
если кто думает быть чем-нибудь, будучи ничем, он сам себя **обманывает**
- 1 Тим. 4:7 **γύμναζε** σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν  
**упражняй** себя в благочестии
- 1 Пет. 3:5 αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν **ἐκόσμου** ἐαυτάς  
святые жены, возлагавшие надежду на Бога, **украшали** себя
- Откр. 19:7 ἡ γυνὴ αὐτοῦ **ἠτοίμασεν** ἐαυτήν  
жена Его **приготовила** себя
- См. также Мат. 4:6; 19:12; Лук. 1:24; Ин. 5:18; Деян. 13:46; 2 Кор. 4:2; Фил. 2:8; Евр. 9:25; 2 Пет. 2:1; 1 Ин. 5:21; Откр. 8:6 (v.l.).

## II. Средний залог

### Определение

Определение функции среднего залога – задача не легкая, потому что его оттенки значения составляют большую и бесформенную группу. Но, в основном, средний залог употребляется, чтобы *подчеркнуть участие субъекта* (обычно выраженного подлежащим) в *исполнении* или *переживании* глаголь-

<sup>10</sup> Фактически, возвратный действительный залог даже посягнул на владения косвенного среднего залога. Однако в подобных случаях возвратное местоимение употребляется в дательном падеже, обозначая получателя выгоды (ср. ἀγοράσωσιν ἐαυτοῖς в Мат. 14:15; см. также Мат. 25:9; Деян. 5:35; Рим. 2:5, 14; 11:4; 1 Тит. 3:13; Евр. 6:6). Употребление косвенного среднего залога все же преобладает над употреблением возвратного действительного залога в Новом Завете.

<sup>11</sup> Более подробное обсуждение перехода с классического греческого языка на койне см. в главе “Язык Нового Завета”.

<sup>12</sup> Лука, как автор с более литературным стилем, иногда употребляет прямой средний залог с глаголами на -ζώνυσι (ср. Лук. 12:37; 17:8).



ного действия. Можно сказать, что подлежащее “действует в своих интересах”. “Средний залог показывает, что действие имеет особое отношение к подлежащему”<sup>13</sup>. Возможно, лучшее определение: “Средний залог привлекает особое внимание к подлежащему ... действие подлежащего некоторым образом связано с ним самим”<sup>14</sup>.

Разница между действительным и средним залогом заключается в расстановке акцентов. Действительный залог делает акцент на *действии* глагола; средний залог делает акцент на *действующем лице*. “Некоторым образом, он теснее связывает действие с подлежащим”<sup>15</sup>. В определенной степени эту разницу можно выразить и в переводе. Во многих случаях (особенно при косвенном среднем залого), если написать подлежащего *курсивом*, это помогает передать акцент.

## Пояснение

Волне уместно прояснить несколько моментов, прежде чем мы продолжим обсуждение:

- Для греческого койне термин “средний” стал неточен, поскольку он, по сути, описывает тот вид залога, который стоит на полпути между действительным и страдательным залогом. Фактически, этому соответствует только прямой средний залог (тем, что подлежащее выражает одновременно и действующее лицо и получателя действия). Поскольку прямой средний залог постепенно выходит из употребления в период эллинистического греческого языка, рассматриваемый термин вряд ли подходит для описания залога в целом.
- Часто разница между действительным и средним залогом одного и того же глагола является лексической, а не грамматической. Иногда чередование происходит между переходным и непереходным, каузативным и некаузативным значениями, либо происходит другое похожее изменение. Хотя это и не всегда предсказуемо, но подобное различие между действительным и средним залогом обычно имеет смысл, соответствующий духу залогов<sup>16</sup>. Например:

### Действительный залог

αἰρέω – беру  
ἀναμνησκω – напоминаю  
ἀποδίδωμι – отдаю  
ἀπόλλυμι – разрушаю  
δανείζω – одалживаю  
ἐνεργέω – делаю  
ἐπικαλέω – обращаюсь, называю

### Средний залог

αἰρέομαι – выбираю, предпочитаю  
ἀναμνησκομαι – помню  
ἀποδίδομαι – продаю  
ἀπόλλυμαι – погибаю<sup>17</sup>  
δανείζομαι – занимаю  
ἐνεργέομαι – делаю (только с неодушевлен.<sup>18</sup>)  
ἐπικαλέομαι – взываю

<sup>13</sup> Smyth, *Greek Grammar*, 390.

<sup>14</sup> Robertson, *Grammar*, 804. Другое полезное определение, хоть и несколько ограниченное в применении, звучит как: “Подлежащее тесно связано с результатами действия” (Young, *Intermediate Greek*, 134).

<sup>15</sup> Dana-Mantey, 157.

ἔχω – имею, держу	ἔχομαι – льну
κληρώ – назначаю, избираю	κληρόομαι – приобретаю, владею, получаю
κοιίζω – приношу	κοιίζομαι – беру, получаю
κρίνω – сужу	κρίνομαι – сужусь
παύω – останавливаю	παύομαι – прекращаюсь
πείθω – убеждаю, уверяю	πείθομαι – повинуюсь, доверяю <sup>19</sup>
φυλάσσω – защищаю	φυλάσσομαι – защищаюсь

## † А. Прямой средний залог (или т.н. возвратный или прямо возвратный)

### 1. Определение

В случае прямого среднего залога, субъект оказывает воздействие *сам на себя*. Сущность среднего залога лучше всего видна в данном способе употребления. Но из-за того, что это – трудноуловимая концепция, носителю языка хочется заменить такую конструкцию более знакомыми формами<sup>20</sup>. Таким образом, хотя прямой средний залог часто использовался в классическом греческом языке, из-за эллинистического стремления к ясности, данный способ употребления все больше заменяется возвратным действительным залогом. В Новом Завете прямой средний залог употребляется весьма редко, исключительно с определенными глаголами, чье лек-

<sup>16</sup> У некоторых глаголов значение форм действительного и среднего залога развивалось разными путями, и к периоду койне они уже практически не пересекались. Например: ἄπτο (зажигаю) – ἄπτομαι (прикасаюсь, хватаю); ἄρχω (начинаю) – ἄρχομαι (управляю).

У других глаголов отличия, имевшиеся в классическом языке, практически исчезли в эллинистический период. Например, в классический период γαμέω означало “женюсь” (о мужчине), в то время как γαμέομαι означало “выхожу замуж”, “меня выдают замуж” (о женщине). Но в период койне это отличие часто ослабевало (например: Р. Eleph. 2.8; BGU 717.16; Мар. 10:12; 1 Кор. 7:9-10; 1 Тим. 4:3). Ср. также τίθημι – τίθεμαι (BAGD, 816: “II. Средний залог в основном не отличался по значению от действительного залога”). Γράφω–γράφομαι не следует причислять к тем глаголам, которые потеряли свои отличия в Новом Завете, поскольку форма среднего залога там не встречается. В любом случае, формальное значение γράφομαι (начинать судебный процесс), вряд ли могло бы использоваться в Новом Завете часто, и даже там, где оно было бы к месту (например, в 1 Кор. 6), глагол γράφω (в каком бы то ни было залоге) не употребляется.

<sup>17</sup> В случае ἀπόλλυμι различие между действительным и средним залогом является ярко выраженным: средний залог имеет значение старательного залога (форма которого не встречается в Новом Завете).

<sup>18</sup> В Новом Завете и ранней патристической литературе различие в значении между этими двумя залогом не лексическое, а синтаксическое. Хотя неодушевленное подлежащее довольно часто встречается с глаголом в действительном залоге (ср. Мар. 14:2; 1 Кор. 12:11; Еф. 2:2 [возможно]), средний залог встречается только с неодушевленными подлежащими. Так, в 1 Фес. 2:13 подлежащим ἐνεργείται, несомненно, является λόγος, а не θεός.

<sup>19</sup> Это различие несколько размыто в Новом Завете, особенно в перфекте и плюсквамперфекте (в которых действительный залог употребляется в значении “доверяю”, “убежден”). Но ср. Рим. 2:8; Гал. 5:7.

<sup>20</sup> На самом деле, прямой средний залог не был самым распространенным способом выражения возвратного значения даже в классический период, уже в то время чаще употреблялся возвратный действительный залог (Smyth, *Greek Grammar*, 391 [§1723]).

сическое значение включает в себя возвратность (например, “одеваться”) или в устоявшихся выражениях, которые укоренились в языке<sup>21</sup>.

Некоторые грамматисты сомневаются, встречается ли вообще прямой средний залог в Новом Завете<sup>22</sup>, но подобная точка зрения является преувеличением. Даже если этот залог употребляется редко и не все приведенные тексты имеют ясное значение, существует достаточное количество примеров для установления его наличия.

## 2. Ключ к определению (глагол + “-ся” или “себя”)

Семантически, прямой средний залог эквивалентен действительному с возвратным местоимением в качестве дополнения: просто добавьте в переводе “себя” или используйте суффикс “ся”.

## 3. Примеры

### а) Ясные примеры

Мат. 27:5 **ἀπήγξατο**

**он удавился**

Моултон считает это лучшим примером в Новом Завете, но все же подвергает его сомнению, утверждая, что значение здесь – “он задохнулся”<sup>23</sup>. Но в классический период ἀπάγχομαι обычно имело значение “повеситься”<sup>24</sup>, и в период койне это выражение стало чем-то вроде общепринятой идиомы.

Мар. 14:54 ἦν... **θερμαινόμενος** πρὸς τὸ φῶς

**[Петр] грелся у огня**

Лук. 12:37 **περιζώσεται**

**он препояшется**

Деян. 12:21 ὁ Ἡρώδης **ἐνδυσάμενος** ἐσθήτα βασιλικήν

**Ирод, одевшись** в царскую одежду

Поскольку аорист имеет разные формы в среднем и страдательном залогах, едва ли это выражение может означать “Ирода одели”<sup>25</sup>.

Откр. 3:18 ἀγοράσαι παρ’ ἐμοῦ... ἱμάτια λευκὰ ἵνα **περιβάλη**

**купить у Меня... одежды белые, чтобы тебе одеться**

См. также Мат. 6:29; 27:24; Мар. 14:67; Лук. 7:6 (возможно); 12:15 (возможно); Ин. 18:18; 1 Кор. 14:8 (возможно); 2 Кор. 11:14 (возможно); 2 Фес. 2:4 (возможно).

<sup>21</sup> Употребление прямого среднего залога также обычно ограничено “внешними и естественными действиями” (ibid., 390 [§1717]).

<sup>22</sup> См., в частности, Moulton, *Prolegomena*, 155-57.

<sup>23</sup> Moulton, *Prolegomena*, 155; Moule, *Idiom Book*, 24.

<sup>24</sup> См. LSJ, 174; Smyth, *Greek Grammar*, 391 (§1723).

<sup>25</sup> Этот текст является примером прямого среднего залога с подразумеваемым возвратным местоимением, стоящим в подразумеваемой конструкции с двойным винительным падежом. Иногда возвратное местоимение также встречается с возвратным действительным залогом или избыточным средним залогом в конструкции с двойным винительным падежом.

## б) Спорный и экзегетически значимый текст

Рим. 9:22 σκεύη ὀργῆς **κατηρτισμένα** εἰς ἀπόλειανсосуды гнева, **приготовленные/приготовившие себя** к гибели

Точка зрения, что причастие в перфекте стоит в среднем залоге, и посему это прямой средний залог, ведет свое происхождение от Иоанна Златоуста и позже повторяется Пелагием. Идея в том, что эти сосуды гнева “сами приготовили себя к гибели”. Вместе с тем также иногда утверждают, что сосуды могут менять свое назначение, и хотя они и приготовили себя к гибели, они в силах предотвратить катастрофу<sup>26</sup>. Если же залог здесь страдательный, то данное выражение означает, что сосуды “были приготовлены к гибели”, без упоминания действующего лица.

Не многие согласны с тем, что это средний залог. Во-первых, грамматически, прямой средний залог весьма редок и используется практически исключительно в устоявшихся выражениях, там, где глагол постоянно употребляется в подобном значении (как в случае глаголов, связанных с надеванием одежды). Несомненно, больше нет ни одного случая употребления *καταρτίζω* в Новом Завете в прямом среднем залоге<sup>27</sup>. Во-вторых, в перфекте средне-страдательная форма этого глагола всегда в Новом Завете имеет страдательное значение (Лук. 6:40; 1 Кор. 1:10; Евр. 11:3), факт, который, по крайней мере, свидетельствует против наличия устоявшегося употребления данного глагола в среднем залоге. В-третьих, лексическое значение *καταρτίζω* вкупе с формой перфекта предполагает, что “дело сделано”. Хотя по мнению некоторых комментаторов данный глагол обозначает, что сосуды *созрели* для уничтожения<sup>28</sup>, и лексическое значение завершенного приготовления и грамматическое значение перфекта свидетельствуют против этого. В-четвертых, контекст является сильным свидетельством в пользу страдательного залога и завершенности. В ст. 20 сосуды формируются по Божьей воле, а не по своей собственной (“Изваяние скажет ли ваятелю: ‘Почему ты меня сделал так?’”). В ст. 21 Павел задает вопрос, используя *οὐκ* (ожидая, таким образом, положительный ответ): разве назначение сосудов (для чести и бесчестия) не определяется целиком их Создателем? Стих 22 является ответом на этот вопрос. Так что утверждение, что залог *κατηρτισμένα* является прямым средним, похоже, противоречит грамматике (обычному способу употребления залога и времени), лексике и контексту<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> См. обсуждение в Cranfield, *Romans* (ICC) 2.495-96.

<sup>27</sup> Этот глагол встречается в НЗ 13 раз, семь – в средней или страдательной форме. Из этих семи два, являющиеся аористами, – определенно среднего залога (Мат. 21:16; Евр. 10:5), и оба случая явно относятся к косвенному среднему залогу. Остальные четыре (Рим. 9:22 не учитывалось при подсчете) почти наверняка относятся к страдательному залогу (Лук. 6:40; 1 Кор. 1:10; 2 Кор. 13:11; Евр. 11:3).

<sup>28</sup> Так считают В. Weiss (in MeyerK) и Cranfield (ICC). Как аргумент против, G. Delling отмечает, что лексическое значение созревания для уничтожения “не имеет филологического оправдания” (*TDNT* 1.476, п. 2).

<sup>29</sup> Cranfield выступает против этой точки зрения, указывая, что в ст. 23 Павел употребляет глагол в действительном залоге с приставкой *προ-* для описания божественного приготовления сосудов к милости. Хотя это и верно, но причина смены глагола, похоже, в том, что основное внимание обращено на преимущество, выпавшее на долю избранных (обратите внимание на придаточное предложение с *ἵνα* в начале ст. 23 [“дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия”]), указывающее цель Бога в Его действии по отношению к сосудам гнева в ст. 22). Более того, эта точка зрения игнорирует контекст, в котором утверждается Божья предопределяющая воля в отношении обоих видов сосудов (ст. 20-23).

## Б. Избыточный средний залог

### 1. Определение

Речь идет об употреблении среднего залога как возвратного и с возвратным местоимением<sup>30</sup>. Что касается значения, эту категорию можно рассматривать как подкатегорию прямого среднего залога; однако тогда как прямой средний залог является возвратным по своей сути, избыточный средний залог требует наличия местоимения для передачи возвратного значения<sup>31</sup>. Подобно своему более уточненному двойнику, избыточный средний залог не част в Новом Завете, и обычно заменен возвратным прямым залогом.

### 2. Ключ к определению

Ключом является наличие возвратного местоимения в качестве прямого дополнения глагола в среднем залоге.

### 3. Примеры

Лук. 20:20 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι  
они подослали шпионов, **притворившихся** благочестивыми

Рим. 6:11 λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς τῇ ἁμαρτίᾳ  
**почитайте** себя мертвыми для греха

2 Тим. 2:13 ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται  
**отречься** от Себя Он не может

Идиома “отречься от себя” также встречается в призыве Господа к ученичеству и содержит ту же комбинацию залога и местоимения (ср. Мат. 16:24; Мар. 8:34; Лук. 9:23)

Иак. 1:22 παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς  
**обманывающие** самих себя

## ⇒ В. Косвенный средний залог (или т.н. косвенно возвратный, бенефакторный, усилительный, динамический<sup>32</sup>)

### 1. Определение

Субъект (обычно выраженный подлежащим) действует *для себя* или в

<sup>30</sup> Некоторые конструкции с глаголом в среднем залоге и возвратным местоимением имеют взаимное значение и не подпадают под эту категорию, впрочем, при этом местоимение обычно является объектом предлога (ср. Мар. 11:31; Лук. 20:5).

<sup>31</sup> Другое отличие состоит в том, что избыточный средний залог обычно употребляется с глаголами, которые не имеют формы действительного залога (например, ἀρνέομαι). Некоторые из них вероятно могут быть названы отложительными, хотя личная вовлеченность субъекта в действие (лакмусовая бумажка для определения среднего залога) обычно является неотъемлемой частью их лексического значения.

<sup>32</sup> Некоторые грамматисты используют термины “динамический” и “отложительный” как синонимы.

*своих интересах*. То есть, он выказывает особую заинтересованность в глагольном действии. Это весьма распространенный способ употребления среднего залога в Новом Завете (а если не учитывать отложительный средний, то наиболее распространенный). Данная категория близка к общему определению среднего залога, предложенному многими грамматистами. Например, Робертсон утверждает, что “средний залог привлекает особое внимание к подлежащему... действие подлежащего некоторым образом связано с ним самим”<sup>33</sup>.

## 2. Пояснение и семантика

Мы рассматриваем косвенный средний залог как широкую, аморфную категорию. Однако некоторые грамматисты отделяют *усилительный* средний залог от *косвенного*, утверждая, что усилительный сосредотачивает внимание на подлежащем, как если бы с ним было употреблено усилительное местоимение (αὐτός)<sup>34</sup>, тогда как косвенный средний залог таков, будто употреблено возвратное местоимение в дательном падеже. Это полезное разграничение. Мы объединяем эти категории исходя из прагматических соображений: в большинстве ситуаций они слишком похожи, чтобы их различить.

## 3. Средний залог и природа новозаветного греческого языка

Представление о природе новозаветного греческого языка оказывает сильное влияние на понимание употребления среднего залога. Если считать, что новозаветный греческий отказался от правил классического греческого языка, то особого значения наличию среднего залога в тех или иных текстах придаваться не будет. Моул, например, утверждает, что “как правило, далеко не просто избрать какую-то сторону при решении экзегетической проблемы, если проблема обусловлена залогом”<sup>35</sup>.

Однако если считать, что новозаветный греческий в основном сохранил правила классического греческого языка, будет видна большая значимость среднего залога. Цервик, придерживающийся такого подхода, пишет: “‘Косвенное’ употребление среднего залога... особенно показывает, что автор сохранил чувство тонкого различия значений действительного и среднего залогов”<sup>36</sup>.

Мы считаем, что тщательное исследование употребления глаголов в среднем залоге в эллинистическом греческом языке прольет свет на то, сколь много основано на залого. Часто встречающейся грамматической проблемой является вопрос: должен ли рассматриваться некий средний залог как косвенный или как отложительный?<sup>37</sup> Мы настоятельно реко-

<sup>33</sup> Robertson, *Grammar*, 804.

<sup>34</sup> На самом деле, существует несколько текстов, в которых “усилительный” средний залог встречается с усилительным местоимением αὐτός: следует ли все такие конструкции именовать “косвенный избыточный средний залог”? Ср. Деян. 27:36; 28:28; Евр. 5:2.

<sup>35</sup> Moule, *Idiom Book*, 24.

<sup>36</sup> Zerwick, *Biblical Greek*, 75.

мендуем студентам рассмотреть как данный раздел, посвященный косвенному среднему залогу, так и раздел, посвященный отложительному среднему залогу, в поисках руководства при принятии решения.

#### 4. Примеры

##### а) Ясные примеры

- Мат. 27:12 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν **ἀπεκρίνατο**  
на обвинение Его первосвященниками и старейшинами Он ничего не **ответил [в свою защиту]**.  
*Ἀποκρίνομαι* в НЗ почти всегда стоит в аористе страдательного залога и в этой форме имеет отложительное значение. В среднем залог (семь случаев в аористе<sup>38</sup>) глагол подразумевает официальное или судебное заявление<sup>39</sup>. Это соответствует духу среднего залога, ибо юридическая защита является чем-то большим, чем простой ответ, она предполагает особый интерес со стороны говорящего. См. также Мар. 14:61; Лук. 3:16; 23:9; Ин. 5:17, 19; Деян. 3:12.
- Мат. 27:24 ὁ Πιλάτος... **ἀπενίψατο** τὰς χεῖρας... λέγων ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου  
Пилат **умыл** руки, говоря: “Невиновен я в крови Праведника Сего”.  
Назначение среднего залога ἀπενίπτω в том, чтобы обратить особое внимание на Пилата, якобы это действие могло оправдать его.
- Лук. 10:42 Μαριὰμ τὴν ἀγαθὴν μερίδα **ἐξελέξατο**  
Мария **избрала [для себя]** добрую часть  
Идея в том, что Мария избирает добрую часть *для себя*. Хотя глагол ἐκλέγω не встречается в НЗ в форме действительного залога, в эллинистическом греческом такая форма имеет место, так что его не следует считать отложительным.
- Деян. 5:2 καὶ **ἐνοσφίσατο** ἀπὸ τῆς τιμῆς  
[часть] цены **утаил [для себя]**
- Еф. 1:4 **ἐξελέξατο** ἡμᾶς  
Он **избрал нас [для Себя]**  
Бог избрал нас *для Себя, Сам или в Своих* интересах. Это конечно не означает, что Бог нуждается в верующих. Скорее, раз уж главное предназначение человеческих существ – прославлять Бога и вовеки наслаждаться Им, то и Бог занят прославлением Себя. Как трижды упомянуто в Еф. 1, избранные принадлежат Богу “в похвалу славы Его”. Общую характеристику ἐκλέγω см. выше при обсуждении Лук. 10:42.
- Еф. 5:16 **ἐξαγοραζόμενοι** τὸν καιρὸν  
**выкупая** время [для себя]

<sup>37</sup> Другие факторы, влияющие на понимание роли среднего залога у того или иного глагола, таковы: имеющийся набор идиом, особенности лексического значения глагола, литературный фон, изящность речи автора. Винер и Моултон отмечают, что “даже в классическом греческом языке употребление залогов часто завесило от культуры и чувства меры определенного автора” (Winer-Moulton, 322). В этом отношении я согласен с заявлением Моула, что трудность лежит не в области значения среднего залога как такового, а в представлении о его значении у толкователя.

<sup>38</sup> Встречается также настоящее время, но поскольку нет различия по форме между страдательным и средним залогом в настоящем времени, не просто сказать, какой залог имелся в виду.

<sup>39</sup> Согласно BAGD.

Иак. 1:21 δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον

**примите [для себя] насаждаемое слово**

Хотя δέχομαι никогда не встречается в действительном залоге, его не следует считать отложительным глаголом. Лексическое значение принятия хорошо соответствует коннотации особого интереса со стороны субъекта действия.

См. также Мат. 10:1; 20:22; Деян. 10:23; 25:11; 27:38; Рим. 15:7; 2 Кор. 3:18; Гал. 4:10; Фил. 1:22; Кол. 4:5; Евр. 9:12.

### б) Спорный и экзегетически значимый текст

1 Кор. 13:8 εἴτε προφητεῖαι, καταργηθήσονται εἴτε γλώσσαι, **παύσονται** εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται

Пророчества? они будут упразднены; языки? они **прекратятся [сами по себе]**; знание? оно будет упразднено.

Если залог данного глагола значим, то Павел говорит либо, что языки сами себя удалят (прямой средний залог), либо, более вероятно, что они прекратятся сами по себе, то есть “умрут” без постороннего вмешательства. Здесь может быть важно, что, ссылаясь на пророчество и знания, Павел использует другой глагол (καταργέω) и ставит его в *страдательный* залог. В ст. 9-10 рассуждения продолжают: “Ибо мы *знаем* отчасти и отчасти *пророчествуем*. Когда же придет совершенное, то, что отчасти, будет упразднено [καταργηθήσονται]”. Павел вновь употребляет тот же глагол, который он использовал в отношении знания и пророчества, и он использует глагольные аналоги именных терминов “знание” и “пророчество”. Впрочем, и, что говорит, что *языки* будут удалены, “когда придет совершенное”. Так что *может* подразумеваться, что языки уже “умрут” сами по себе, до прихода совершенного. Поэтому, если нужно прийти к какому-либо заключению о времени прекращения языков, следует рассмотреть средний залог в данном тексте.

Однако сегодня среди специалистов по Новому Завету преобладает мнение, что залог παύσονται не является косвенным средним. Они утверждают, что глагол παύω в будущем времени является отложительным, и, что различие в глаголах в данном тексте просто стилистическое. Если это так, то текст ничего не говорит о прекращении языков самих по себе, до прихода “совершенного”. Однако существуют три аргумента против того, что данный глагол действительно отложительный. Во-первых, если παύσονται отложительный, основа будущего времени не должна встречаться в *действительном* залоге в эллинистическом греческом языке. Но она встречается, и довольно часто<sup>40</sup>. Следовательно, глагол *не может* быть отложительным. Во-вторых, иногда к дискуссии привлекается Лук. 8:24: Иисус упрекает ветер и море и они *прекращают* (ἐπαύσαντο, аорист среднего залога) бушевать<sup>41</sup>. Аргумент состоит в том, что неодушевленные явления не могут остановиться сам по

<sup>40</sup> Поиск по базе данных *TLG* являет *сотни* примеров, в которых данный глагол обычно имеет значение “остановить что-нибудь”. Более того, будущее время среднего залога παύω постоянно употреблялось в тот же период времени и в значении “остановиться” или “прекратиться”. (Необходимо выразить благодарность Рони Блеку за его исследование этой темы в рамках углубленного курса грамматики греческого языка в Даллаской семинарии весной 1992 г.).

Есть нечто удивительное в том, что отложительное значение столь часто принимается без предварительного исследования неновозаветного греческого языка. Поскольку основа будущего времени встречается в действительном залоге в эллинистическом греческом, утверждение, что παύσονται является отложительным, подразумевает, что новозаветный язык – это другой диалект. Однако те же самые ученые, которые считают его отложительным, очень тверды в том, что новозаветный греческий является частью эллинистического языка.



себе, поэтому средний залог  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\omega$  эквивалентен страдательному. Но это – непонимание литературных особенностей текста. Если ветер и море не могут остановиться по своему выбору, почему Иисус *упрекает* их? И почему ученики говорят, что ветер и море *повинуются* Иисусу? Стихии в Лук. 8 персонафицированы, и потому прекращение ими бури представлено как сознательное повиновение Иисусу. Если хотите, Лук. 8:24 служит аргументом в пользу косвенного среднего залога. В-третьих, отложительный глагол имеет форму среднего залога и *действительное* значение. Но  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\upsilon\upsilon\tau\alpha\iota$  окружено в 1 Кор. 13:8 глаголами в страдательном, а не в действительном залоге<sup>42</sup>. Подлинное значение  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\omega$  в среднем залоге – *непереходное*, а в действительном – переходное. В действительном залоге глагол обозначает остановку какого-то иного объекта, в среднем – прекращение собственной деятельности.

Так что представление, будто этот глагол отложительный, основано на ложных предпосылках, каких как отнесение  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\upsilon\upsilon\tau\alpha\iota$  к отложительным глаголам в Лук. 8:24 и непонимание значения отложительности. Похоже, что Павел варьирует глаголы по причинам, выходящим за рамки стиля. Но это не означает, что средний залог в 1 Кор. 13:8 *доказывает*, что языки уже прекратились! Этот стих ничего не говорит о том, когда прекратятся языки, хотя здесь содержится верхний предел: когда придет совершенное<sup>43</sup>.

## Г. Каузативный средний залог

### 1. Определение

Для субъекта (обычно выраженного подлежащим) что-то сделано. Подлежащее может также обозначать *первопричину* данного действия. Эта категория, хотя и редкая, встречается в некоторых экзегетически значимых текстах.

### 2. Ключ к определению:

См. определение.

### 3. Семантика

Семантику каузативного среднего залога следует рассматривать в свете трех противопоставлений: волеизъявление и непреднамеренная причина, каузативный действительный и каузативный средний залого, каузативный и дозволительный средний залого.

- Причина может быть связана с *волеизъявлением*, но это не обязательно так. Иногда неправильно предполагается, что волеизъявление яв-

<sup>41</sup> Опять таки, база данных *TLG* являет, что основа аориста, подобно основе будущего времени, имела в койне форму действительного залога.

<sup>42</sup> Хотя верно, что будущее время среднего залога иногда употреблялось в страдательном значении (Smyth, *Greek Grammar*, 390 [§1715]; Winer-Moulton, 319), несомненно, так происходило лишь с определенными глаголами, как идиома. Это не относится к  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\omega$ .

<sup>43</sup> Как мы уже отмечали в главе о прилагательных, нет хороших причин рассматривать  $\tau\acute{o}\ \tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota\omicron\nu$  как завершение канона. К сожалению, представленная выше точка зрения на  $\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\upsilon\upsilon\tau\alpha\iota$  обычно ассоциируется с точкой зрения на “совершенное” как на канон. Возможно поэтому она не столь уважаема.

ляется необходимой частью значения каузативного глагола. Конечно, некоторые случаи таковы, но как одушевленный, так и не одушевленный субъект иногда действует непреднамеренно и, таким образом, становится невольной причиной другого действия.

- Разница между каузативным *действительным* и каузативным *средним* залогом состоит в том, что каузативный действительный просто подразумевает некую причину действия, тогда как каузативный средний подразумевает и причину, и результат: действие вызывается тем, кто также становится, в некотором роде, получателем его результатов. Таким образом, каузативный средний залог также является косвенным средним или иногда прямым средним залогом.
- *Каузативный* средний залог очень близок к *дозволительному* среднему. Первый подразумевает первопричину и часто волеизъявление; второй предполагает, что первопричина действия находится где-то вне, и субъект лишь соглашается или разрешает, или терпит. Некоторые из приведенных ниже примеров возможно могли бы принадлежать или к той, или к другой категории, в зависимости от внеграмматических особенностей (таких как контекст, исторический фон и т. п.).

#### 4. Примеры

- Лук. 11:38 ὁ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον **ἐβαπτίσατο** πρὸ τοῦ ἀρίστου<sup>44</sup>  
 Фарисей же удивился, увидев, что Он прежде всего не **омылся** перед едой.  
 Это пример *прямого* среднего залога (нередкого с глаголами омовения) и, возможно, каузативного: Иисус, как гость в доме фарисея, был бы кем-то омыт.
- Деян. 21:24 τοῦτους παραλαβὼν... καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα **ξυρῆσονται** τὴν κεφαλὴν  
 взяв их... прими на себя издержки за них, чтобы им **обрить** голову
- Гал. 5:12 ὄφελον καὶ **ἀποκόψονται** οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς<sup>45</sup>  
 О, если бы **подвергли себя кастрации** возмущающие вас!  
 Это пример каузативного *прямого* среднего залога.
- Откр. 3:5 ὁ νικῶν **περιβαλεῖται** ἐν ἱματίοις λευκοῖς  
 побеждающий **подвергнет себя облачению** в белые одежды  
 Подобно Гал. 5:12, это пример каузативного *прямого* среднего залога. Прямой средний залог нередок с глаголами, означающими “одевать”.
- Деян. 1:18 **ἐκτήσατο** χωρίον  
 он **приобрел** землю [для себя]  
 Похоже, будто этот текст предполагает, что Иуда сам приобрел поле, на котором он был в последствии похоронен. Однако в Мат. 27:7 особо указано,

<sup>44</sup> Чтение ἐβαπτίσατο встречается в ℱ<sup>45</sup> 700, хотя почти все остальные манускрипты содержат ἐβαπτίσθη. Наиболее вероятно, что в оригинале стоял страдательный залог, который лучше подтвержден текстуально и является более трудным чтением (поскольку удивление фарисея, вероятно, было бы обусловлено тем, что Иисус намеренно не омыл рук).

<sup>45</sup> ἀποκόψονται встречается в ℱ<sup>46</sup> D E F G et alii.

что *первосвященники* приобрели поле после смерти Иуды. С точки зрения русского языка эти тексты примирить трудно. Но с греческой точки зрения легко заметить, что ἐκτίσασθε является *каузативным* средним залогом, указывающим, что, в конце концов, Иуда приобрел поле, так как оно было куплено на его “кровавые деньги”. Другая возможность здесь состоит в том, что поскольку данный глагол никогда не встречается в форме действительного залога, он может быть отложительным, имеющим значение каузативного *действительного* залога<sup>46</sup>. Однако похоже, что он сохранял среднее значение с классической эпохи до периода койне и, таким образом, должен рассматриваться, как стоящий в настоящем среднем залоге. В классическом греческом (особенно у Софокла, Еврепида и Фукидида) κτάρσασθαι часто имел каузативный оттенок “навлечь на себя несчастье” (ср. LSJ, BAGD). Подобный нюанс также мог сопутствовать его второму значению “приобретать” в Деян. 1:18.

См. также Мат. 5:42; 20:1.

## Д. Дозволительный средний залог

### 1. Определение

Субъект (обычно выраженный подлежащим) *позволяет*, чтобы что-то было сделано *для* него. Эта категория, хотя и редкая, встречается в нескольких экзегетически важных текстах.

Нередко некий глагол употребляется почти идиоматично, порождая значение дозволительного (или каузативного) среднего залога посредством своего лексического значения<sup>47</sup>. Βαπτίζω часто указывается в качестве подобного глагола. Но поскольку этот глагол нередко используется безо всякого намека на дозволение, лучше рассматривать такую иногда встречающуюся идиому, как не связанную по сути своей с лексемой. Тем не менее, если некий глагол встречается в дозволительном среднем залоге, это повышает вероятность такого значения в спорных текстах.

### 2. Ключ к определению

См. определение. Также неплохим подспорьем является проверка возможности использовать в переводе *страдательный* залог. Если это имеет смысл, и если похоже, что значение дозволения или разрешения также подразумевается, глагол является хорошим кандидатом в категорию дозволительного среднего залога. (Необходимо отметить, что иногда глаголы в дозволительном среднем залоге действительно лучше переводить с помощью страдательного залога. Некоторые из переводов, представленных ниже, предназначены только для иллюстрирования данного употребления).

### 3. Семантика

Семантику дозволительного среднего залога можно увидеть в свете трех других грамматических категорий<sup>48</sup>:

<sup>46</sup> Если так, то это являет прекрасную параллель с неволеизъявительным каузативным действительным залогом в Деян. 21:11, упомянутым выше.

<sup>47</sup> Согласно Robertson, *Grammar*, 808.

<sup>48</sup> См. выше для сравнения семантику каузативного среднего залога.

- *Каузативный* средний залог очень близок к *дозволительному* среднему. Первый подразумевает первопричину и часто волеизъявление; второй предполагает, что первопричина действия находится где-то вне, и субъект лишь соглашается или разрешает, или терпит. Некоторые из приведенных ниже примеров возможно могли бы принадлежать или к той, или к другой категории, в зависимости от внеграмматических особенностей (таких как контекст, исторический фон и т. п.).
- *Дозволительный* средний залог имеет определенное сходство с *прямым* средним залогом, так как в обоих случаях субъект подвергается действию. Но в случае прямого среднего залога он также осуществляет это действие, а в случае дозволительного среднего залога – нет.
- *Дозволительный* средний залог также подобен *страдательному* залого в том отношении, что субъект подвергается действию, но, в отличие от страдательного, средний залог всегда подразумевает принятие, разрешение, допущение или позволение действия. Страдательный залог обычно не предполагает чего-то подобного.

Исключением из этого принципа является дозволительный страдательный залог. Важно отметить, что хотя обе категории редки (некоторые грамматисты вообще отрицают, что дозволительный страдательный залог существует), волеизъявительный элемент почти всегда является частью значения среднего залога, хотя он почти всегда отсутствует в страдательном залого<sup>49</sup>.

#### 4. Примеры

Лук. 2:5 ἀνέβη Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας... (5) ἀπογράψασθαι сὺν Μαρίας  
 пришел Иосиф из Галилеи... (5) **записаться** с Марией

Похоже, речь идет о том, что Иосиф “позволил себя записать”. То, что это дозволительный средний залог, подтверждается стихами 1 и 3, в которых употреблен страдательный залог (ἀπογράφεσθαι). Дозволительный средний делает явным волеизъявление, которое не выражается естественным образом страдательным залогом.

Деян. 22:16 ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου  
 Встань, **подвергнись крещению** и **позволь**, чтобы твои грехи **были омыты**

Если бы глагол βάπτισαι стоял в прямом среднем залого, значение было бы: “крести себя” – совершенно небиблейская концепция<sup>50</sup>. Если бы глагол ἀπόλουσαι стоял в косвенном среднем залого, значение было бы: “сам омой свои грехи” – также совершенно небиблейская идея. Данный глагол встречается в каузативном или дозволительном среднем залого в 1 Кор.

<sup>49</sup> Это не означает, что субъект глагола в страдательном залого *не* осознает действие, но лишь, что страдательный залог *не описывает* отношение субъекта к действию. Студенты часто ошибаются, предполагая, что грамматические формы постоянно выражают некие отрицания. Так, популярное мнение о плюсквамперфекте состоит в том, что он описывает нечто совершенное в прошлом, имевшее результат, существовавший в прошлом, но исчезнувший до наступления настоящего времени; или в отношении аориста обычно полагают, что он не способен описывать действие, которое на самом деле имеет длительный или повторяющийся характер и т. п. Такие “отрицательные определения” являются аргументами, основанными на умолчании, и представляют собой жульничество.

6:11 (см. ниже), и это единственное место в НЗ, где он еще встречается. Значение залогов здесь, похоже, таково: каузативный или дозволительный прямой средний залог у βάπτισαι и дозволительный косвенный средний залог у ἀπόλουσαι<sup>51</sup>.

1 Кор. 6:11 ταῦτά τινες ἦτε ἀλλὰ **ἀπελούσασθε**, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε

И такими были некоторые из вас. Но **позволили себя омыть**, но были освящены, но были оправданы.

1 Кор. 10:2 πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν **ἐβαπτίσαντο**

все **крестились** в Моисея

Значение среднего залога здесь близко к значению страдательного, но он привносит элемент осознания происходящего и допущения или преднамеренного стремления (этот пример, возможно, даже лучше соответствует категории каузативного среднего залога). Важно, что во многих манускриптах вместо среднего залога здесь стоит страдательный: ἐβαπτίσθησαν (на самом деле, страдательный, скорее всего, и был в оригинале<sup>52</sup>). Текст можно перевести так, чтобы передать значение среднего залога, следующим образом: “Все позволили крестить себя в Моисея” (дозволительный) или “Все подвергли себя крещению в Моисея” (каузативный).

См. также Ин. 13:10<sup>53</sup>; Деян. 15:22 (возможно)<sup>54</sup>; 1 Кор. 6:7 (форма может быть средней или страдательной); 11:6; Гал 5:12 (или, более вероятно, каузативный).

## Е. Взаимный средний залог

### 1. Определение

Средний залог может употребляться с *подлежащем во множественном числе* для выражения взаимодействия между субъектами. Данная категория заменяется в койне действительным залогом с взаимным местоимением ἀλλήλων<sup>55</sup>. Она редка в Новом Завете, большинство примеров спорны.

<sup>50</sup> Хотя такое и практиковали Иудеи в первом веке. Βαπτίζω встречается 77 раз в НЗ: 45 раз в страдательном залоге, 30 – в действительном, только два раза – в среднем (Деян. 22:16 и Мар. 7:4 [ссылка на ритуальное очищение]), за исключением текстологических вариантов в Лук. 11:38 (см. выше, при обсуждении каузативного среднего залога) и в 1 Кор. 10:2 (см. ниже). Во всех этих текстах нет свидетельств, что верующие крестили сами себя. В частности, в более раннем описании обращения Павла (Деян. 9:1-19) употреблен страдательный залог (ἀναστὰς **ἐβαπτίσθη** в ст. 18).

<sup>51</sup> Согласно Robertson, *Grammar*, 808.

<sup>52</sup> Чтение со средним залогом встречается в ℱ<sup>46c</sup> В К L P et plu (ℱ<sup>46c</sup> содержит ἐβαπτίζοντο), но оно отвергнуто NA<sup>27</sup>. Хотя оно, возможно, лучше объясняет происхождение вариантов на основе внутренних свидетельств, древность и широкое распространение варианта со страдательным залогом ἐβαπτίσθησαν является сильным аргументом в пользу его оригинальности.

<sup>53</sup> То, что νίψασθαι скорее всего является дозволительным, а не прямым средним залогом, обусловлено контекстом. Эти слова произнесены, когда Иисус омывал ноги Петра. Так что значение ст. 10 таково: “Омытому нет нужды *позволять омыывать себя*, за исключением ног”.

<sup>54</sup> Если “подлежащим” для ἐκλεξαμένους является “мужей” (ἄνδρας), то речь идет о том, что Сила и Варнава *позволили избрать себя* для этой миссии. Однако более вероятно, что ἄνδρας является дополнением, а “апостолы и пресвитера” – подразумеваемым подлежащим. См. Winer-Moulton, 320.

## 2. Примеры

Мат. 26:4 **συνεβουλεύσαντο** ἵνα τὸν Ἰησοῦν... κρατήσωσιν  
они сообща решили арестовать Иисуса

Ин. 9:22 ἤδη **συνετέθειντο** οἱ Ἰουδαῖοι  
Иудеи уже согласились

См. также Ин. 12:10; 1 Кор. 5:9 (возможно)<sup>56</sup>.

## ⇒ Ж. Отложительный средний залог

### 1. Определение

Отложительный средний – это средний залог такого глагола, который не имеет *формы* действительного залога, но имеет *значение* действительного залога<sup>57</sup>. Это наиболее распространенный средний залог в Новом Завете в связи с активным употреблением некоторых глаголов. Русский (как и другие современные индоевропейские языки) содержит не слишком много аналогов этого явления, что делает анализ данного феномена особенно трудным<sup>58</sup>.

Термин “отложительный” происходит от латинского *deponere*, обозначающего нечто “отложенное”. Так что отложительный глагол (и средний, и страдательный) нужно воспринимать, как *отложивший* свое первоначальное значение и заменивший его значением действительного залога<sup>59</sup>.

### 2. Пояснение

Эти два элемента (отсутствие формы действительного залога, но наличие действительного значения) составляют основу определения. Однако того лишь факта, что глагол не встречается в форме действительного за-

<sup>55</sup> В 1 Кор. 16:20 глагол в среднем залоге принимает взаимное местоимение в качестве дополнения: ἀπαύσασθε ἀλλήλους. Это можно рассматривать как *избыточный взаимный средний залог*, не смотря на тот факт, что ἀπαύσασι на первый взгляд кажется отложительным.

<sup>56</sup> Робертсон (Robertson, *Grammar*) среди примеров этой категории приводит Ин. 6:52; Деян. 19:8 и 1 Кор. 6:1, но они сомнительны по тем или иным причинам.

<sup>57</sup> Робертсон называет отложительный средний залог *динамическим* (Robertson, *Grammar*, 811-12). Другие грамматисты, как и мы, употребляют термин “динамический” как синоним термина “косвенный средний залог”.

<sup>58</sup> “Как и все мы, Stahl вынужден расписаться в банкротстве” – говорит Гилдерслив об объяснении Сталом отложительного среднего залога (B. L. Gildersleeve’s review of Stahl’s *Syntax* in *AJP* 29 [1908] 278).

<sup>59</sup> Хотя Робертсон возражает против данного термина, как “весьма неудовлетворительного”, поскольку многие отложительные глаголы никогда не имели формы действительного залога и, следовательно, не могли отложить ее (Robertson, *Grammar*, 811), другие грамматисты, считающие, что откладывается среднее (или страдательное) значение, а не форма действительного залога, вполне удовлетворены им, как действительно описывающим рассматриваемую категорию. К тому же данный термин первоначально употреблялся для описания глаголов в латинском языке, где многие отложительные глаголы первоначально имели форму действительного залога (согласно B. L. Gildersleeve and G. Lodge, *Latin Grammar*, 3rd ed., rev. and enlarged [New York: Macmillan, 1895] 110-14 [§163-66]).

лога в *Новом Завете* не достаточно для отнесения его к отложительным. Например, хотя глагол ἐκλέγω не встречается в действительном залоге в НЗ, средний залог этого глагола сохраняет свое значение (ср. Лук. 10:42 и Еф. 1:4, обсуждавшиеся выше в разделе “Косвенный средний залог”). Далее приведены советы для сражающихся с проблемой отложительности (как в среднем, так и в страдательном залоге).

- а)** Основной принцип таков: *отложительный глагол в среднем залоге – это глагол не имеющий в эллинистическом греческом языке формы действительного залога для данного грамматического времени, и явно обладающий в этом времени значением действительного залога*. Так, например, ἔρχομαι не имеет формы действительного залога в настоящем времени, но он, очевидно, действительный по значению. Аналогично, λήψομαι, будущее время от λαμβάνω, является средним отложительным. Глаголы подобные этим, которые имеют форму действительного залога в одном или нескольких временах, называются *частично* отложительными. Другие глаголы (такие как δύνωμαι), которые не имеют формы действительного залога ни в каком времени, называются *полностью* отложительными. Многие отложительные глаголы никогда не имели формы действительного залога, так что ограничение эллинистическим греческим языком является минимальным требованием<sup>60</sup>.
- б)** Существуют глаголы, которые никогда не имели формы действительного залога, но у них ясно видно их истинное среднее значение. Например, δέχομαι означает “принимаю, получаю” – значение возвратное по своей сути<sup>61</sup>. Так что недостаточно лишь отметить отсутствие форм действительного залога на протяжении истории глагола, также необходимо показать, что отсутствует *значение* среднего залога.
- в)** Как, практически, следует принимать решение о том, отложительный ли глагол? Простого решения нет<sup>62</sup>. Ниже приведено два подхода: *идеальный и грубый, но эффективный*.

<sup>60</sup> В то же самое время необходимо отметить, что редкое использование форм действительного залога некоторых глаголов в период койне может предполагать, что для одного автора форма среднего залога была отложительной, тогда как для другого это был настоящий средний залог. Как и в отношении лексики, нельзя полагать, что морфологическая система у различных авторов того периода была одинакова. В этой области еще предстоит проделать значительную работу. По большей части, новозаветные экзегеты удовлетворяются тем, что цитируют случаи употребления слова так, будто его использование в НЗ в целом хорошо представляет набор вариантов, доступных его авторам. Такой подход, хотя и удобный, едва ли адекватен.

<sup>61</sup> Робертсон относит такие глаголы к отложительным, но утверждает, что “нетрудно увидеть возвратное значение в δέχομαι” (Robertson, *Grammar*, 813).

<sup>62</sup> Фактически, нет двух учебников по грамматике, которые были бы согласны между собой в этом вопросе, особенно в случае лексического среднего залога, когда в самом значении слова похоже имеется возвратный оттенок.

### 1) Грубое, но эффективное правило

Самая простая процедура – это считать глагол средним (или страдательным) отложительным, если в качестве его лексической формы в BAGD приведена форма среднего (или страдательного), а не действительного залога.

Проблема такого подхода заключается в том, что BAGD часто приводит в качестве лексической только ту форму слова, которая встречается в библейской и ранней святоотеческой литературе, хотя в более широком окружении употребляется форма действительного залога. Так, например, ἐκλέγομαι приведено в качестве лексической формы для глагола, который встречается в действительном залоге в эллинистических текстах. В BAGD здесь помещено примечание, которое вообще встречается часто и должно предупредить студентов, что все не так просто, как кажется: “действительный залог не встречается в нашей литературе”.

### 2) Идеальный поход

Когда экзегетическое решение зависит от залога глагола, требуется более скрупулезный подход. В подобных случаях следует исследовать формы слова в койне (это легко сделать с помощью Moulton–Milligan) и в классическом греческом (Liddell–Scott–Jones) прежде, чем объявить глагол отложительным. Даже после этого вы должны быть способны увидеть в глаголе значение среднего залога<sup>63</sup>.

#### г) Некоторые истинно отложительные глаголы:

- ἄλλομαι
- ἀποκρίνομαι (отложительный в аористе страдательного, но не среднего залога)
- βούλομαι
- γίνομαι (но действительный в перфекте [γέγονα])
- δύνωμαι
- ἐργάζομαι
- ἔρχομαι (но действительный в аористе и перфекте [ἦλθον, ἐλήλυθα])
- λήψομαι (будущее время от λαμβάνω)
- πορεύομαι
- προσεύχομαι (?)<sup>64</sup>
- χαρίζομαι

<sup>63</sup> Робертсон корректно отмечает, что глаголы умственной деятельности часто имеют усиленный оттенок (Robertson, *Grammar*, 812), но он все же рассматривает их как истинно отложительные. Вопрос связан с многочисленными глаголами в среднем залоге, лексема которых имеет возвратное по своей сути значение: являются ли залог истинно средним, при котором окончание изображает то, что уже постоянно пребывает в самом глаголе, или это отложительные глаголы (в которых вопрос о значении следует рассматривать независимо от окончания)? Критерии отложительности все еще ожидают ясного изложения.



- д) Некоторые глаголы, которые кажутся отложительными, но, скорее всего, таковыми не являются:
- ἀπεκρινάμην (только аорист среднего залога является истинно средним)<sup>65</sup>
  - ἀρνέομαι
  - ἀσπάζομαι
  - βουλεύομαι
  - δέχομαι
  - ἐκλέγομαι
  - καυχάομαι
  - λογίζομαι<sup>66</sup>
  - μνησκόμαι
  - παύσομαι (будущее время от παύω)<sup>67</sup>
  - προσκαλέομαι<sup>68</sup>

### III. Страдательный залог

#### Определение

В общем можно сказать, что в случае страдательного залога, субъект (обычно выраженный подлежащим) *подвергается действию* или *принимает действие*, выраженное глаголом. Никакого волеизъявления (или даже осведомленности о действии) со стороны субъекта не предполагается. То есть, субъект может быть в курсе, а может и не быть, его желание может наличествовать, а может и отсутствовать. Но все это не находится в центре внимания, когда употребляется страдательный залог.

Страдательный залог можно описывать или структурно, или семантически. Старые грамматисты предпочитали лишь первый подход<sup>69</sup>. Но оба взгляда на страдательный залог важны, потому что при этом задаются разные вопросы и привносятся разные элементы в экзегетический процесс.

<sup>64</sup> Согласно BAGD. Однако требуется не слишком много воображения, чтобы увидеть истинное (косвенное) среднее значение в этом глаголе.

<sup>65</sup> Тот факт, что аорист страдательного залога, являющийся отложительным, употребляется гораздо чаще, предполагает, что когда употребляется аорист среднего залога, это значимо. См. выше обсуждение в разделе “Косвенный средний залог”.

<sup>66</sup> Значение этого глагола обычно связано с заинтересованностью. BAGD приводит среди его переводов следующие: “принимать во внимание, думать (о), полагать, взвешивать, мысленно остановиться на чем-то, придерживаться мнения”.

<sup>67</sup> См. предыдущее обсуждение παύσονται в 1 Кор. 13:8 в разделе “Косвенный средний залог”.

<sup>68</sup> BAGD, 715: “преимущественно в светском греческом; в LXX и рассматриваемой нами литературе – исключительно в среднем залоге”.

<sup>69</sup> Например, Dana-Mantey, 161-63 (§157); Robertson, *Grammar*, 814-20. Но ср. также Porter, *Idioms*, 64-66.

## А. Страдательные конструкции

### 1. Страдательный залог с выраженным и невыраженным действующим лицом/средством

Страдательный залог иногда встречается с выраженным действующим лицом (или средством), иногда без выраженного действующего лица (или средства). Все категории употребления страдательного залога (за исключением страдательного отложительного) обычно встречаются как с указанием действующего лица, так и без него. Следовательно, присутствие или отсутствие такого указания не является сущностной частью страдательного значения, но принадлежит к особенностям конструкции предложения, в котором употреблен страдательный залог. Тем не менее, вопрос о действующем лице проливает обильный свет на общий авторский замысел и должен быть разрешен при обсуждении страдательного залога.

#### а) С выраженным действующим лицом/средством

В греческом предложении может быть указано: (1) главное действующее лицо, (2) посредник, (3) средство. *Главное* действующее лицо – это тот, кто несет основную ответственность за совершение действия<sup>70</sup>. Иногда он использует *посредника*, который осуществляет действие для него. *Средство* – это то, что действующее лицо употребляет как инструмент для совершения действия.

Еще три момента:

- В русском языке нет простого формального разграничения этих категорий, в основном все определяется контекстом; в большинстве случаев используется творительный падеж. Например, когда архитектор решает, что дом должен быть зеленым, вполне допустимо сказать: “Стены были выкрашены *архитектором* в зеленый цвет”, а также: “Стены были выкрашены *маляром* в зеленый цвет”. В первом предложении указано главное действующее лицо, во втором – посредник. Наконец, можно сказать: “Стены были выкрашены водоэмульсионной *краской* в зеленый цвет” (средство). Не существует формальной грамматической разницы между этими тремя предложениями.

Но в греческом языке при этом употребляются разные предложные словосочетания. Для указания средства также часто используется просто дательный падеж без предлога<sup>71</sup>.

- Третья категория не обязательно предполагает, что средство должно быть только неодушевленным или безличным. Действительно, иногда и человек может оказаться лишь инструментом в чужих руках. Категория средства просто подразумевает, что не-

<sup>70</sup> Многие учебники по грамматике называют это *непосредственным* действующим лицом, но данный термин приемлем не всегда, фактически, он лучше описывает посредника, поскольку им опосредуется действие главного лица.

<sup>71</sup> См. подробное обсуждение в главе “Дательный падеж средства”.

что изображено как инструмент. В предложении “Бог воспитал меня посредством моих родителей”, родители представлены как инструмент в Божьих руках. Хотя их личностный характер не нашел отражения в данном предложении, было бы неверно утверждать, что говорящий воспринимал их как безличные объекты.

- Действующее лицо/средство может быть указано и при глаголах в действительном и среднем залоге, хотя чаще оно указывается с глаголами в страдательном залоге. (Некоторые из приведенных ниже примеров содержат действительный или средний залог).

Следующая таблица обобщает основные способы выражения действующего лица в Новом Завете<sup>72</sup>.

	Предлог (падеж)	Перевод
<b>Главное действующее лицо</b>	ὕπό (род. п.) ἀπό (род. п.) παρά (род. п.)	тв. п. “от”, тв. п., род. п. “от”, тв. п.
<b>Посредник</b>	διὰ (род. п.)	“через”, “посредством”, тв. п.
<b>Средство</b>	ἐν (дат. п.) дат. п. (без предлога) ἐκ (род. п.)	тв. п., “с”, “посредством” тв. п., “посредством” тв. п., род. п.

Таб. 7. Выражение действующего лица/средства в НЗ

### 1) Главное действующее лицо

Подлежащее глагола в страдательном залоге подвергается действию, инициатор которого обычно указан посредством “ὕπό + род. п.” Иногда употребляется “ἀπό + род. п.”, изредка – “παρά + род. п.” Главное действующее лицо – это тот, кто несет основную ответственность за совершение действия, Он может быть, а может и не быть напрямую вовлечен в действие (хотя обычно все же вовлечен).

Лук. 1:26 **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπό τοῦ θεοῦ<sup>73</sup>

послан был ангел Гавриил от Бога

Ин. 1:6 ἐγένετο ἄνθρωπος, **ἀπεσταλμένος** παρά θεοῦ

явился человек, посланный от Бога

Деян. 10:38 πάντας τοὺς **καταδυναστευομένους** ὑπὸ τοῦ διαβόλου

всех угнетаемых диаволом<sup>74</sup>

<sup>72</sup> Данная таблица является общей схемой, а не абсолютным правилом. Не все авторы последовательны. Например, ὑπό изредка употребляется для указания посредника (Откр. 6:8) или средства (Мат. 8:24). Διὰ изредка используется для указания главного действующего лица (см. следующее примечание).

<sup>73</sup> ὑπό стоит вместо ἀπό в А С D X Г Л П 33 Byz.

<sup>74</sup> Если в переводе предлог отсутствует, здесь и далее в данном разделе в переводе мы выделяем курсивом слово, соответствующее предложному словосочетанию (прим. перев.).

- Рим. 13:1 οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ<sup>75</sup>  
нет власти, кроме как *от* Бога
- 2 Кор. 1:4 παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
мы сами **утешены** *Богом*
- Евр. 11:23 Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ  
Моисей, по рождении, три месяца **скрываем был** *родителями* своими  
Предлог показывает, что родители несли основную ответственность за со-  
крытие ребенка, но это не исключает возможность того, что другие (напри-  
мер, сестра Моисея) также участвовали в этой деятельности.
- Иак. 1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ θεοῦ **πειράζομαι**<sup>76</sup>  
в искушении пусть никто не говорит: “Я **искушаем** *Богом*”
- Откр. 12:6 τόπον **ἡτοιμασμένον ἀπὸ** τοῦ θεοῦ<sup>77</sup>  
место, **уготованное** *Богом*

С ὑπό см. также Мат. 2:15; 11:27; 14:8; Лук. 4:2; 7:30; 8:29; 17:20; 21:16; Ин. 14:21; Деян. 10:33, 41, 42; 22:30; 27:11; Рим. 15:15; 1 Кор. 11:32; 2 Кор. 2:11; Гал. 3:17; 4:9; Фил. 3:12; 1 Фес. 2:4; Евр. 5:4; 2 Пет. 1:17; 3 Ин. 12.

С ἀπό см. также Мат. 10:28; 12:38; 20:23; 27:9; Мар. 1:13; 15:45; Лук. 7:35; Деян. 2:22; 1 Кор. 1:30; 4:5; Гал. 1:1; 1 Тим. 3:7; Флмн. 3; Евр. 6:7; 2 Пет. 1:21.

С παρά, ср. Мат. 21:42; Мар. 12:11; Лук. 1:37, 45; Ин. 1:6.

## 2) Посредник

Подлежащее глагола в страдательном залоге подвергается воздействию со стороны того, кто указан посредством “διά + род. п.” Здесь действующее лицо является лишь посредником в осуществлении действия, а не его инициатором<sup>78</sup>. Будучи распространенной, данная конструкция все же встречается не столь часто, как конструкция “ὑπό + род. п.”, выражающая главное действующее лицо.

- Мат. 1:22 τὸ **ῥηθὲν** ὑπὸ κυρίου **διὰ** τοῦ προφήτου  
**сказанное** Господом *через* пророка

В этом тексте с глаголом в страдательном залоге указано как главное действующее лицо, так и посредник. Похоже, здесь подчеркнута, что пророчество изначально исходит от Бога, но пророк вовлечен в распространение Его слова. Евангелист последовательно употребляет ὑπό говоря о действиях Бога, διά – пророков. В отношении διά προφήτου см. Мат. 2:5, 15, 17, 23; 3:3; 4:14; 8:17; 12:17; 13:35; 21:4; 24:15; 27:9. В отношении ὑπὸ θεοῦ см. Мат. 2:15; 22:31<sup>79</sup>.

<sup>75</sup> ἀπό стоит вместо ὑπό в D\* E\* F G 629 *et pauci*.

<sup>76</sup> ὑπό стоит вместо ἀπό в K 429 630 1505 1611 *et alii*.

<sup>77</sup> ὑπό стоит вместо ἀπό в 1611 2351 *et plu*.

<sup>78</sup> Только раз διά θεοῦ встречается в НЗ (Гал. 4:7 [текстологический вариант διά Χριστοῦ, имеющийся в многочисленных поздних манускриптах, показывает, что переписчики сомневались по поводу данного выражения; см. обсуждение в J. Eadie, *Galatians*, 305-06]; к этому близко Гал. 1:1: διά Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρός; ср. также 1 Кор. 1:9), впрочем, διά θελήματος θεοῦ встречается 8 раз, причем исключительно в произведениях Павла (Рим. 15:32; 1 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:1; 8:5; Еф. 1:1; Кол. 1:1; 2 Тим. 1:1).

<sup>79</sup> Не все новозаветные авторы столь аккуратно все это разграничивают (ср. 2 Пет. 3:2; Иуд. 17).

- Ин. 1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο  
все *через* Него начало быть  
Логос описан как Творец в том смысле, что Он “приложил руку” к творению; при этом подразумевается, что главным действующим лицом является Отец. В НЗ видна типичная структура (хотя есть и исключения): главенство в действии приписывается Богу Отцу (с помощью ὑπό), посредничество в действии приписывается Христу (с помощью διά), как инструмент представлен Святой Дух (с помощью ἐν или простого дательного падежа)<sup>80</sup>.
- Ин. 3:17 σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ  
мир **был бы спасен** *через* Него
- Гал. 3:19 ὁ νόμος... διαταγῆς δι' ἀγγέλων  
Закон... **был предписан** *через* ангелов
- Еф. 3:10 ἵνα γνωρισθῆ... διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ  
чтобы **поведана была** ... *через* Церковь многообразная премудрость Божия  
Похоже, здесь подразумевается, что Божья мудрость должна быть показана посредством коллективной деятельности Церкви, а не просто чрез ее существование (что было бы выражено с помощью ἐν ἐκκλησίᾳ).
- 1 Пет. 4:11 δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**был бы прославлен** Бог *через* Иисуса Христа

См. также Лук. 18:31; Ин. 1:2, 17; Деян. 2:16; Рим. 5:9; 2 Кор. 1:19; Еф. 3:16; Фил. 1:11; Кол. 1:16; 1 Фес. 4:14; Флмн. 7; Евр. 2:3; 7:25.

### 3) Средство

Средство, которым осуществляется действие, выражается с помощью “ἐν + дат.п.”, простого дательного падежа (наиболее распространенная конструкция) или, изредка, “ἐκ + род.п.” Существительное в дательном падеже не обязательно должно быть безличным, но оно представлено таким образом (то есть обычно существует подразумеваемое действующее лицо, которое *использует* указанный инструмент)<sup>81</sup>.

- Лук. 14:34 ἐὰν τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;  
если соль потеряет вкус, *чем* [она] **будет посолена?**
- Рим. 3:28 λογιζόμεθα δικαιόσθαι πίστει ἄνθρωπον<sup>82</sup>  
мы считаем, что человек **оправдывается** *верою*
- Евр. 9:22 ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται  
все **очищается** *кровью*
- Иак. 2:22 ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη  
*делами* вера **была сделана совершенной**

<sup>80</sup> См. обсуждение представлений новозаветных авторов о действии Духа в разделе “Дательный падеж действующего лица”, в частности, при обсуждении Гал 5:16.

<sup>81</sup> См. более подробное обсуждение и примеры в разделе “Дательный падеж действующего лица”.

<sup>82</sup> Вместо πίστει в F G стоит διὰ πίστεως, текстологический вариант, который по крайней мере подтверждает значение средства.

1 Кор. 12:13 ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν**

одним *Духом* мы все **были крещены** в одно тело

То, что “Дух” представлен здесь как средство, не отрицает Его личностный характер. Но Святой Дух является инструментом, который Христос употребляет для крещения, даже не смотря на то, что Дух – личность. Как Иоанн крестил ἐν ὕδατι, так Христос крестит ἐν πνεύματι<sup>83</sup>.

С ἐν см. также Мат. 26:52; Деян. 11:16; Рим. 5:9 (возможно); 2 Фес. 2:13; Откр. 2:27; 6:8; 12:5; 17:16.

С простым дательным падежом см. также Мат. 8:16; Ин. 11:2; Деян. 12:2; Гал. 2:8; Фил. 4:6; Евр. 11:17; 2 Пет. 3:5; Откр. 22:14.

С ἐκ см. также Ин. 4:6; Откр. 3:18; 9:2; 18:1.

### б) С невыраженным действующим лицом

Существует несколько причин того, почему при глаголе в страдательном залоге действующее лицо не всегда указано<sup>84</sup>. Наиболее распространенные причины<sup>85</sup>:

- 1) Действующее лицо часто *очевидно из контекста* или и так известно слушателям. В Мат. 5:25 последовательность судебных действий такова, что некто **бросается** в темницу (εἰς φυλακὴν βληθήσῃ) после того, как приведен своим обвинителем на суд, а из суда к слуге (судебному исполнителю). Очевидно, что именно слуга осуществляет “бросание”. В Иуд. 3 и автор, и читатели знают, кто передал “веру, однажды **преданную** святым” (τῆ ἄπαξ **παραδοθείση** τοῖς ἁγίοις πίστει). В Ин. 3:23 евангелисту нет нужды повторять, что “Иоанн крестил” (как сказано в первой части стиха), когда он пишет, что “приходили и **были крещены**” (παρεγίνοντο καὶ **ἐβαπτίζοντο**)<sup>86</sup>.
- 2) *Основное внимание в тексте сосредоточено на подлежащем*; явно выраженное действующее лицо отвлекало бы внимание<sup>87</sup>. В Мат. 2:12, например, сказано, что волхвы “**были предупреждены** во сне” (**χρηματισθέντες** κατ’ ὄναρ), очевидно ангелом Господним, хотя это здесь и не упоминается. При объяснении при-

<sup>83</sup> См. подробное обсуждение этого текста в главе о предлогах, в разделе, посвященном ἐν.

<sup>84</sup> См. J. Callow, “Some Initial Thoughts on the Passive in New Testament Greek,” *Selected Technical Articles Related to Translation* 15 (1986) 32-37, где приведено плодотворное обсуждение, соответствующее работе Янга (Young, *Intermediate Greek*, 135-36). Также обратите внимание на общее описание в Givón, *Syntax*, 153-65. Поскольку исследование этого вопроса все еще находится в зачаточном состоянии, наше обсуждение лишь предварительное, и расположение материала в этом разделе не соответствует обычной схеме.

<sup>85</sup> Многие категории употребления со “скрытым действующим лицом” пересекаются. Более того, одни категории принадлежат к дискурсивному уровню, а другие являются более синтаксическими.

<sup>86</sup> См. также Мат. 3:16; Мар. 4:6; 5:4; Лук. 4:16; 5:6; 10:9; Ин. 2:10; Рим. 3:19; 1 Кор. 3:10; Гал. 2:7; Откр. 7:4.

<sup>87</sup> Янг отмечает, что имеется существенная причина употреблять страдательный залог даже тогда, когда указано действующее лицо: “Наиболее общей функцией страдательного залога является сохранение главной темы текста или сохранение такого же подлежащего как и в предыдущем предложении” (Young, *Intermediate Greek*, 135). Акцент еще более усиливается, когда не указано никакого действующего лица.

тчи о почве сеятель упомянут один раз (Мар. 4:14), после чего в тексте пять раз употребляется страдательный залог от σπείρω (4:15 [дважды], 16, 17, 18, 20). Ни один из авторов синоптических Евангелий не описывает сеятеля: основное внимание в причте сосредоточено на семени и почве<sup>88</sup>.

- 3) Природа некоторых глаголов в страдательном залоге такова, что *никакое действующее лицо и не подразумевается* (например, **συντελεσθεισῶν** αὐτῶν [когда они [эти дни] **были завершены**] в Лук. 4:2)<sup>89</sup>.
- 4) Глагол действует в качестве *глагола-связки* (например, εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ... Ναζωραῖος **κληθήσεται** [в городе, **именуемом Назарет... Он будет назван Назареем**] в Мат. 2:23)<sup>90</sup>.
- 5) Этому употреблению подобен случай с *подразумеваемым обобщенным действующим лицом*. Греки часто используют простой страдательный залог без указания действующего лица там, где по русски можно было бы сказать “говорят”. “Говорят, обнаружено лекарство от рака”, по гречески часто было бы выражено так: “Сказано, что обнаружено лекарство от рака”. Например, в Мат. 5:21 Иисус провозглашает: “Вы слышали, что **было сказано**” (ἠκούσατε ὅτι **ἔρρέθη**); в Ин. 10:35 говорится: “Писание не может **быть упразднено**” (οὐ δύναται **λῶθῆναι** ἡ γραφή), при этом подразумевается “кем угодно”<sup>91</sup>.
- 6) *Явно выраженное действующее лицо иногда будет смотреться навязчиво* или приведет к излишнему усложнению предложения, возможно, уменьшая риторический эффект. В 1 Кор. 1:13 использовано три глагола в страдательном залоге без указания действующего лица: **μεμέρισται** ὁ Χριστός; **μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη** ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου **ἐβαπτίσθητε**; (Неужели **был разделен** Христос? Разве Павел **был распят** за вас? Или во имя Павла вы **были крещены**)?<sup>92</sup> В 1 Кор. 12:13 упоминание Христа как того, кто осуществляет крещение Духом, смотрелось бы неуклюже и смешивало бы метафоры, поскольку верующие крестятся в тело *Христа* (ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν** [одним Духом все **мы были крещены** в одно Тело])<sup>93</sup>.

<sup>88</sup> См. также Мат. 2:2-3, 12, 18; 4:12; 5:10; Ин. 5:10, 13; 7:47; Рим. 1:18; 1 Кор. 4:11. В некоторых из этих текстов действующее лицо может быть скрыто по риторическим причинам (см. ниже).

<sup>89</sup> См. также Ин. 7:8; Деян. 2:1; Евр. 1:11.

<sup>90</sup> См. также Мат. 4:18; Ин. 4:5; 5:2; Деян. 1:23.

<sup>91</sup> См. также Деян. 2:25; Гал. 3:15; 2 Пет. 2:2.

<sup>92</sup> Страдательные залогов в 1 Кор. 1:13 также принадлежат и к другим категориям: μεμέρισται не подразумевает действующего лица, два других страдательных залога, вероятно, относятся к категории обобщенного действующего лица.

- 7) Подобно вышеназванному и *сокрытие действующего лица для достижения риторического эффекта*, особенно с целью вовлечения читателя в рассказываемую историю. Обратите, например, внимание на слова Иисуса расслабленному (Мар. 2:5): τέκνον, **ἀφίενταί** σου αἱ ἀμαρτίαι (дитя, твои грехи **прощены**)<sup>94</sup>. В Рим. 1:13 Павел говорит о своем желании посетить Римлян, добавляя, что пока ему препятствуют (ἐκωλύθη). В Иак. 2:16 сккрытие действующего лица служит как обвинение: εἴπη τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, **θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε**, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; ([если] скажет им [нуждающемуся брату или сестре] кто из вас: идите с миром, **будьте обогреты и насыщены**, но не дает им необходимого для тела, – какая польза?)<sup>95</sup>.
- 8) Страдательный залог также употребляется, когда *очевидным действующим лицом является Бог*. Многие грамматисты называют это “божественным страдательным залогом” (или “богословским страдательным залогом”), полагая, что данный способ употребления обусловлен иудейской антипатией к произнесению божественного имени<sup>96</sup>. Например, в “заповедях блаженства” используется страдательный залог: “они будут утешены” (παρακληθήσονται [Мат. 5:4]), “они будут насыщены” (χορτασθήσονται [ст. 6]), “они будут помилованы” (ἐλεηθήσονται [ст. 7]). Янг утверждает, что “такое иносказание наиболее часто встречается в Евангелиях”<sup>97</sup>. Также Jeremias обращает особое внимание на подобные конструкции в речи Иисуса, рассматривая их как *ipsissima verba* (непосредственные слова) Господа<sup>98</sup>.

Хотя в Новом Завете определено существует несколько божественных страдательных залогов, возможно, что приведенное выше объяснение является преувеличением<sup>99</sup>. “Бог” не только часто явно указан в качестве субъекта действия даже в высказываниях Иисуса<sup>100</sup>, но и θεός, как подлежащее предложения, употребляется в речи Иисуса *чаще*, чем в речи других<sup>101</sup>. Более того, божествен-

<sup>93</sup> См. также Деян. 1:5; Рим. 3:2; Откр. 5:6 (ἐσφαγμένον). Сокрытие действующего лица из-за отрицательной коннотации при его явном упоминании также подпадает под эту категорию (ср. Ин. 2:20: “этот храм **был построен...**” [οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος]).

<sup>94</sup> ἀφίονται встречается в некоторых манускриптах, включая P<sup>88</sup> X A C D L W Γ Π Σ 579 700 892 f<sup>1</sup> Byz; ἀφείονται – в G Ф 0130 828 1010 1424 f<sup>13</sup> et pauci; ἀφίονται встречается в Δ; ἀφίονται встречается в Θ.

<sup>95</sup> См. также Мат. 5:29; Мар. 2:20; Лук. 4:6, 43; Ин. 3:14; 9:10; Рим. 1:1, 21; 3:19; 2 Фес. 2:2-3, 8; Тит. 1:15; Откр. 2:13; 6:2. В некоторых из этих текстов существует пересечение с так называемым “божественным страдательным залогом”, тогда как в других действующее лицо дразнящее непонятно.

<sup>96</sup> Согласно BDF, 72 (§130.1); Zerwick, *Biblical Greek*, 76 (§236); Young, *Intermediate Greek*, 135-36. См. также J. Jeremias, *New Testament Theology* (New York: Scribner’s, 1971) 9-14.

<sup>97</sup> Young, *Intermediate Greek*, 135.

<sup>98</sup> Jeremias, *New Testament Theology*, 9-14. См. также Zerwick, *Biblical Greek*, 76 (§236).

<sup>99</sup> Согласно Porter, *Idioms*, 65-66.



ный страдательный залог, похоже, достаточно часто встречается во всем Новом Завете. Можно привести во много раз больше выражений, подобных следующим (во всех, видимо, как неназванное действующее лицо подразумевается Бог): “человек **оправдывается**” (**δικαιούσθαι**... ἄνθρωπον [Рим. 3:28]); “благодать Божия, **данная** мне” (τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν **δοθεῖσάν** μοι [1 Кор. 3:10]); “вы **куплены** за цену” (τιμῆς **ἠγοράσθητε** [1 Кор. 7:23]); “вы **призваны** к свободе” (ὁμοίως ἐπ’ ἐλευθερίᾳ **ἐκλήθητε** [Гал. 5:13]); “благодатью вы **спасены**” (χάριτί ἐστε **σῳσμένοι** [Еф. 2:5]); “**вы искуплены** от суетной жизни” (**ἐλυτρώθητε** ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς [1 Пет. 1:18]).

Данные выражения очевидно обусловлены не стремлением со стороны автора избежать провозглашения имени Бога. Лучше было бы сказать, что этот феномен связан с тем, что подобные словосочетания помогают избежать избыточного или даже назойливого повторения божественного имени. Другими словами, *божественный страдательный залог – это просто частный случай одной из категорий*, указанных выше (например, очевидность из текста, особый акцент на подлежащем, избегание назойливости или риторический эффект). То, что Бог присутствует “за сценой”, – это самоочевидная часть мировоззрения новозаветных авторов<sup>102</sup>. Природа НЗ требует, чтобы мы видели Его, даже когда Он не упомянут.

## 2. Страдательный залог с дополнением в винительном падеже

### а) Определение

Хотя подобное может показаться странным для говорящих на русском языке, греки иногда употребляют винительный падеж с глаголами в настоящем страдательном залоге. Наиболее распространенным вариантом такого употребления является винительный падеж сохраненного дополнения<sup>103</sup>. В данном случае *винительный падеж неличного дополнения* в конструкции с двойным винительным падежом личного и неличного дополнения при глаголе в действительном залоге *сохраняется*, когда глагол преобразуется в *страдательный залог*. Личное дополнение при этом становится подлежащим<sup>104</sup>. Даная кате-

<sup>100</sup> См. например, Мат. 3:9; 6:30; 15:4; 19:6; 22:32; Мар. 10:18; 12:27; 13:19; Лук. 1:32; 8:39; 12:20, 24, 28; 16:15; 18:7; 20:38; Ин. 3:16; 4:24. Θεός указывается Господом в качестве действующего лица даже там, где это самоочевидно, и потому в чем-то неуместно (с точки зрения иудейских слушателей). Например, в Мар. 13:19 Иисус говорит о скоби, что она больше любой “от начала создания, которое создал **Бог**, доньше” (ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ **θεός** ἕως τοῦ νῦν).

<sup>101</sup> Например, у Матфея в 7 из 9 случаев θεός употребляется в высказываниях Господа.

<sup>102</sup> См. также Мат. 3:10, 16; 5:4-9; Рим. 1:18; 2:13; 3:2; 4:7; 9:22; 1 Кор. 15:4; Евр. 3:3; Иак. 2:12; 1 Ин. 4:12. Возможно также, что постоянно употребляемое γέγραπται следует рассматривать как божественный страдательный залог.

<sup>103</sup> Также существуют и другие, более редкие способы употребления. См. *BDF*, 87 (§159).

<sup>104</sup> Однако оно не всегда явно выражено. См. упоминаемое ниже 2 Фес. 2:15.

горя наиболее часто встречается с каузативными глаголами. Впрочем, она редка в Новом Завете.

### б) Примеры

1 Кор. 12:13 πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν<sup>105</sup>

все напоены **одним Духом**

“Все” – это бывшее личное дополнение, ставшее подлежащим при глаголе в страдательном залоге. Винительный падеж неличного дополнения “один Дух” сохранился. Если бы глагол стоял в действительном залоге, текст бы был таким: “Он всех напоил одним Духом” (ἐπότισε πάντα ἐν πνεύμα).

Лук. 7:29 οἱ τελῶναι... βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου

мытари были крещены **крещением** Иоанновым

2 Фес. 2:15 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε

держите предания, **которыми** вы были научены

Откр. 16:9 ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι **καὶ μέγα**

опалены были люди **зненом великим**

См. также Гал. 2:7; Фил. 1:11; Кол. 1:9; Евр. 6:9.

## Б. Употребление страдательного залога

### ⇒ 1. Простой страдательный залог

#### а) Определение

Чаще всего страдательный залог употребляется, чтобы указать, что субъект (обычно выраженный подлежащим) подвергается действию. При этом не подразумевается осознание, желание или побуждение со стороны этого субъекта. Данная категория встречается как с явно выраженным действующим лицом, так и без него.

#### б) Примеры

Мар. 4:6 ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος **ἐκαυματίσθη**

когда взошло солнце, **было опалено**

Лук. 6:10 **ἀλεκατεστάθη** ἡ χεὶρ αὐτοῦ

его рука **была восстановлена**

Деян. 1:5 ὑμεῖς ἐν πνεύματι **βαπτισθήσεσθε** ἀγίῳ

вы **будете крещены** Духом Святым

Рим. 5:1 **δικαιωθέντες** οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν

Поэтому, **будучи оправданы** верой, мы имеем мир с Богом

<sup>105</sup> В некоторых манускриптах стоит *πόμα* вместо *πνεύμα* (177 630 920 1505 1738 1881): “все напоены одним *питьем*”, что превращает выражение в аллюзию на Вечерю Господню (согласно BAGD, s. v. *πόμα*).

1 Кор. 12:13 ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν**... καὶ πάντες ἐν πνεύμα **ἐποτίσθημεν**<sup>106</sup>

все **мы были крещены** одним Духом в одно тело... и все **мы были напоены** одним Духом

Некоторые полагают, что крещение Духом обычно происходит после обращения (как в день Пятидесятницы), но двойное ударение на “все” в купе с глаголом в страдательном залоге предполагает, что оно имеет место в момент обращения. Аналогия с Пятидесятницей также не подходит и потому, что тогда ученики полностью не осознавали и не понимали духовные явления этого дня в момент их совершения (обратите внимание на глаголы в страдательном залоге в Деян. 2:3, 4).

Евр. 3:4 πᾶς οἶκος **κατασκευάζεται** ὑπό τινος

каждый дом **строится** кем-либо

См. также Лук. 1:4; Ин. 12:5; Деян. 1:2; 2:3; 4:9; Рим. 1:13; 2:13; 7:2; 1 Кор. 5:5; 2 Кор. 1:6; Гал. 1:12; 3:1, 16; Фил. 1:29; 2:17; Кол. 2:7; Флмн. 15; Иак. 2:7; 1 Пет. 2:4; 3 Ин. 12; Иуд. 13; Откр. 7:5.

## 2. Каузативный/дозволительный страдательный залог

### а) Определение

Каузативный/дозволительный страдательный залог, подобно своему собрату в среднем залоге, подразумевает согласие, разрешение или побуждение к действию со стороны субъекта. Эта категория редка<sup>107</sup> и обычно ограничена повелительным наклонением (как и следовало ожидать, поскольку повелительное наклонение по своей сути обозначает волеизъявление)<sup>108</sup>. Трудно принять решение, является ли некий страдательный залог каузативным или дозволительным<sup>109</sup>, так что эти две категории объединены для практического удобства.

<sup>106</sup> Кодекс А содержит σῶμα ἔστιν вместо πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

<sup>107</sup> Не все грамматисты считают, что такая категория действительно существует (например, Robertson, *Grammar*, 808).

<sup>108</sup> Однако не все глаголы страдательного залога повелительного наклонения могут быть названы каузативными/дозволительными. Например, в Мар. 1:41 Иисусово повеление прокаженному “будь очищен!” (καθαρίσθητι) едва ли можно толковать, как “позволь себе быть очищенным”. Скорее это – перформативное утверждение, выраженное в форме повеления (ср. также Мат. 21:21; Мар. 7:34; 11:23; Рим. 11:10). [*Перформатив* – глагол, употребление которого в 1-ом лице настоящего времени означает непосредственное совершение названного действия, например, “обещаю” (*прим. перев.*)].

Из 155 императивов, перечисленных в *acCordance*, большая часть является либо отложительными (например: πορεύθητι в Мат. 8:9; δεήθητε в Мат. 9:38; ἀποκρίθητε в Мар. 11:30), либо перформативными утверждениями, стоящими в повелительном наклонении для риторического эффекта. Более того, каузативные/дозволительные императивы в страдательном залоге часто являются либо запретами (например, μὴ φοβοῦ в Лук. 1:13), либо повелениями в сфере эмоционального состояния, т.е. призывами к “самоконтролю” (например, τεφιμωσο в Мар. 4:39; ср. также Ин. 14:1; Рим. 11:20).

<sup>109</sup> Перевод большинства из этих текстов содержит слово “позволить”, но это не решает проблему. Имеется ли в виду просто терпимость, или подразумевается прошение со стороны субъекта? Например, βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν в Деян. 2:38 означает ли: “Каждый из вас пусть позволит, чтобы его крестили”, или “Каждый из вас пусть просит, чтобы его крестили”?

## б) Примеры

- Лук. 7:7 **ἰαθήτω** ὁ παῖς μου<sup>110</sup>  
**пусть будет исцелен** мой слуга
- Лук. 11:38 ὁ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον **ἐβαπτίσθη** πρὸ τοῦ ἀρίστου<sup>111</sup>  
 Фарисей же удивился, увидев, что Он прежде всего не **позволил омыться Себя** перед едой.  
 Иисус, как гость в доме фарисея, должен был омыться не сам, но быть омытым.
- 1 Кор. 6:7 διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀδικεῖσθε**; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀποστερεῖσθε**;  
 Почему вы не **позволяете себе быть обиженными**? Почему вы не **позволяете себе быть обманутыми**?
- Еф. 5:18 μὴ **μεθύσκεσθε** οἴνω... ἀλλὰ **πληροῦσθε** ἐν πνεύματι  
 Не **будьте опьяняемы** вином... но **будьте исполняемы** посредством Духа.
- 1 Пет. 5:6 **ταπεινώθητε** ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ  
**позвольте себе быть смиренными** под крепкую руку Бога
- См. также Мар. 10:45; 16:6; Лук. 15:15; 18:13; Деян. 2:38; 21:24, 26; Рим. 12:2; 14:16; Кол. 2:20; Евр. 13:9; Иак. 4:7, 10.

## ⇒ 3. Отложительный страдательный залог

Глагол, не имеющий *формы* действительного залога, может быть действительным по значению, хотя и страдательным по форме. Два самых распространенных глагола в отложительном страдательном залоге — ἐγενήθην и ἀπεκρίθην. См. обсуждение отложительного среднего залога, где приведены сведения справедливые также и для отложительного страдательного залога.

<sup>110</sup> ἰαθήσεται встречается в большинстве манускриптов, включая  $\aleph$  A C D W  $\Delta$   $\Theta$   $\Psi$   $f^{1,13}$  28 33 565 579 700 892 1292 1424 *Vuz*. Императив страдательного залога встречается в  $\mathfrak{P}^{75vid}$  B L 1241 *et rauci*.

<sup>111</sup> Чтение ἐβαπτίσατο встречается в  $\mathfrak{P}^{45}$  700, тогда как почти все остальные манускрипты содержат ἐβαπτίσθη. Скорее всего, в оригинале стоял страдательный залог, который лучше подтвержден внешними свидетельствами и является более трудным чтением (поскольку удивление фарисея, вероятно, было бы обусловлено тем, что Иисус намеренно не омыл руки).